TEXT:

ПРИКАЗ № 2 АРМИИ ИСКУССТВ

ORDER NO. 2 TO THE ARMY OF THE ARTS

ORDINE N. 2 ALL' ARMATA DELLE ARTI

—VLADIMIR MAYAKOVSKY (1921)

MAYAKOVSKY

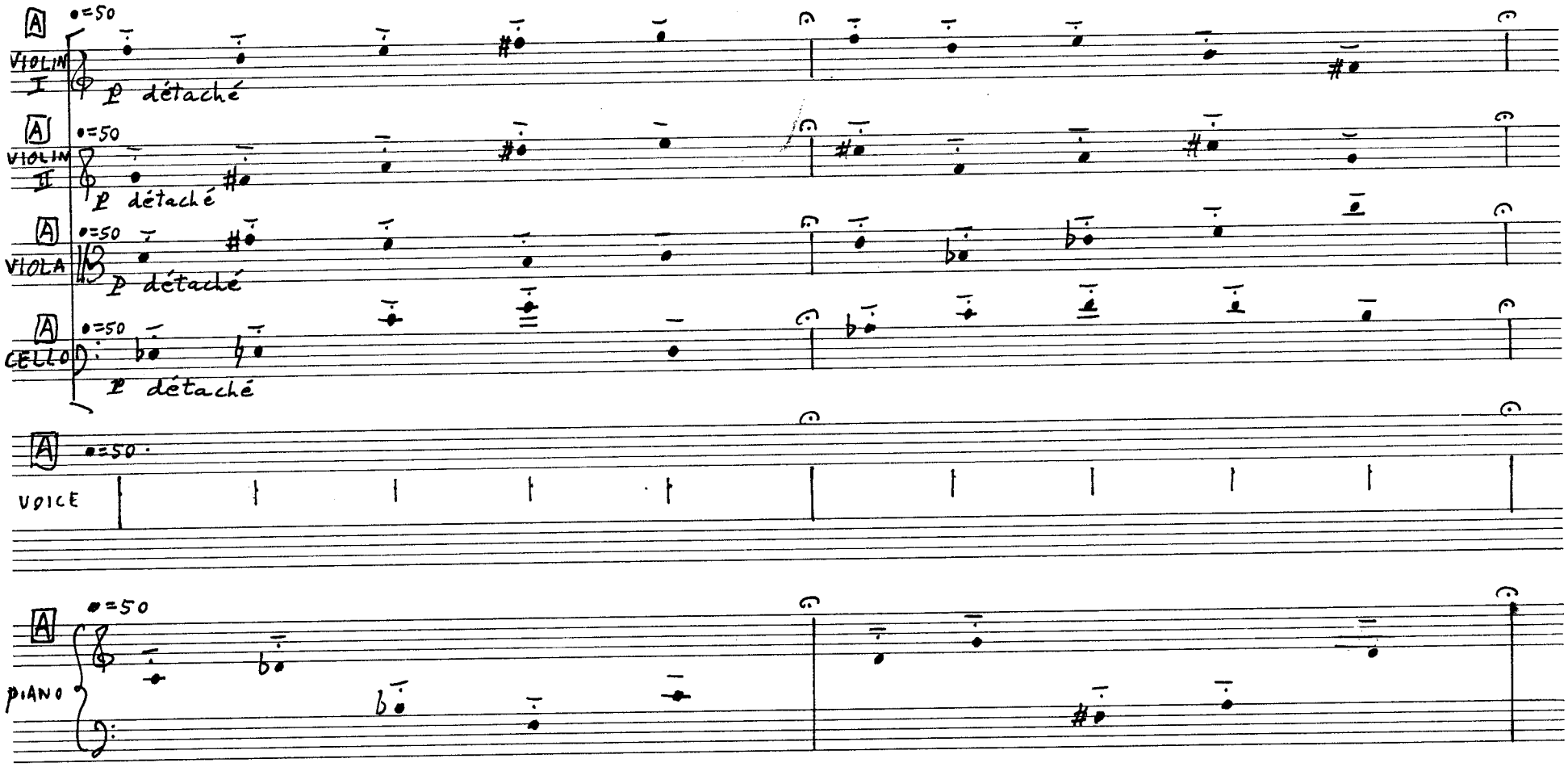
FOR SPEAKER, STRING QUARTET + PIANO

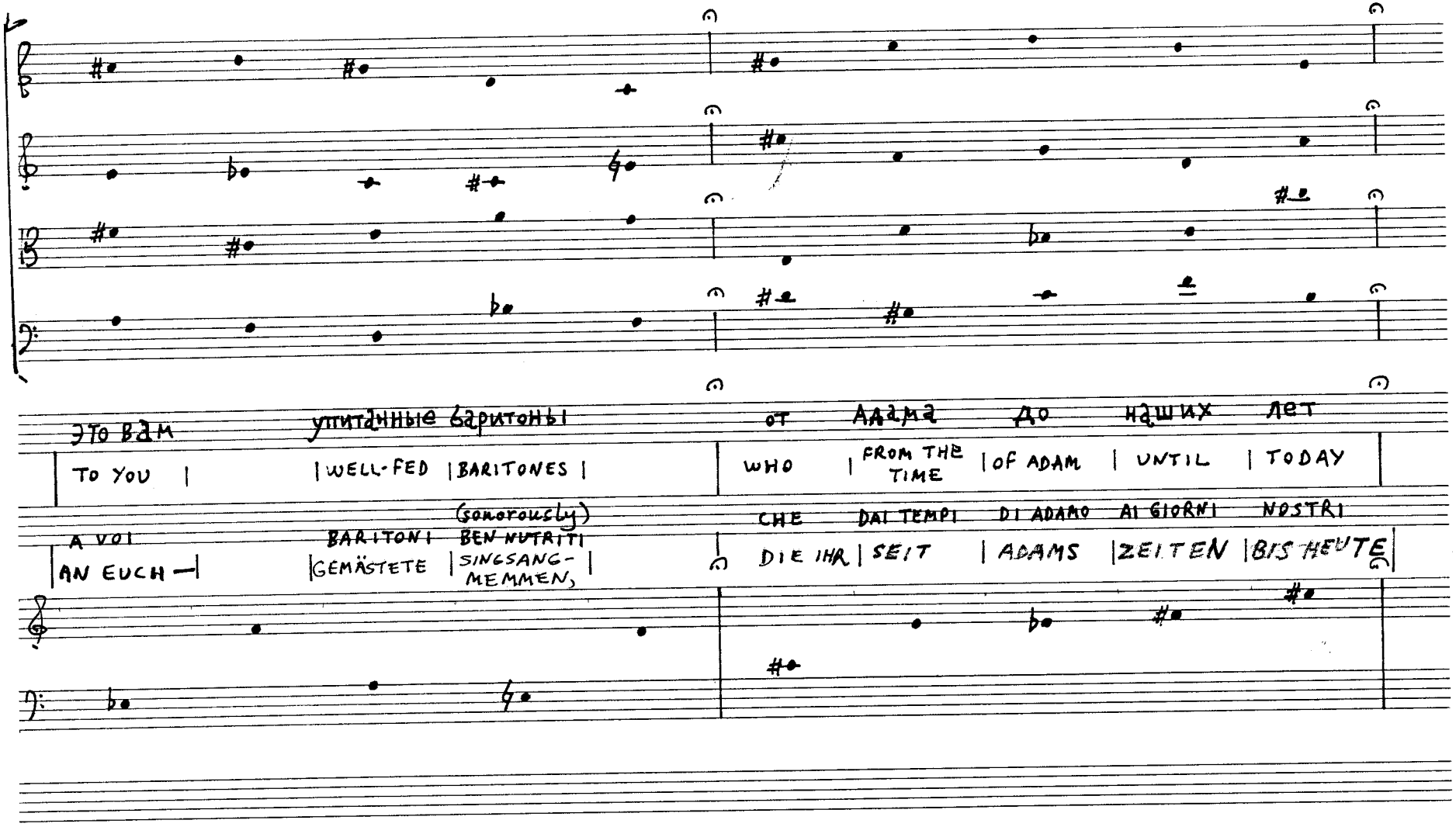
FREDERIC RZEWSKI

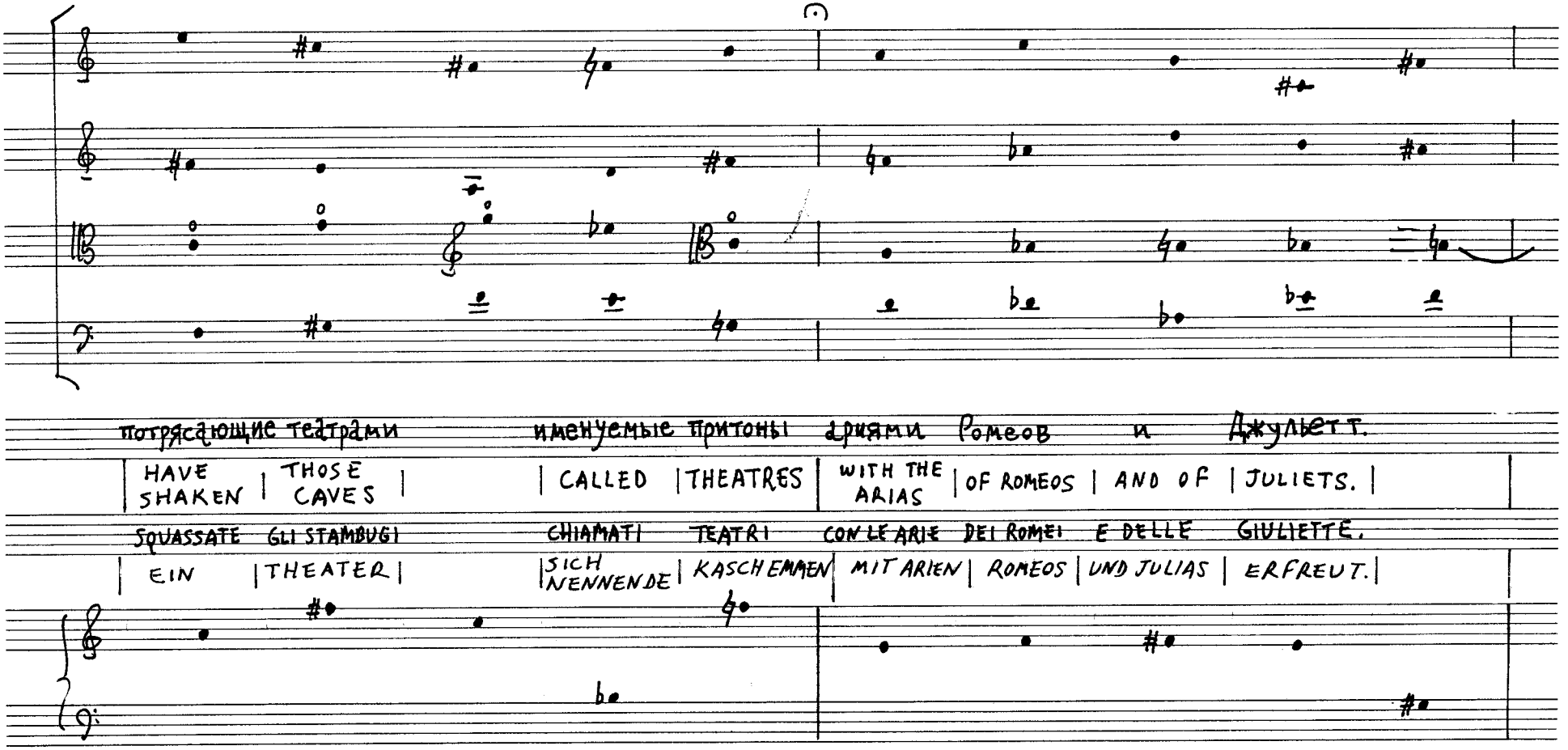
MAY 24, 1984

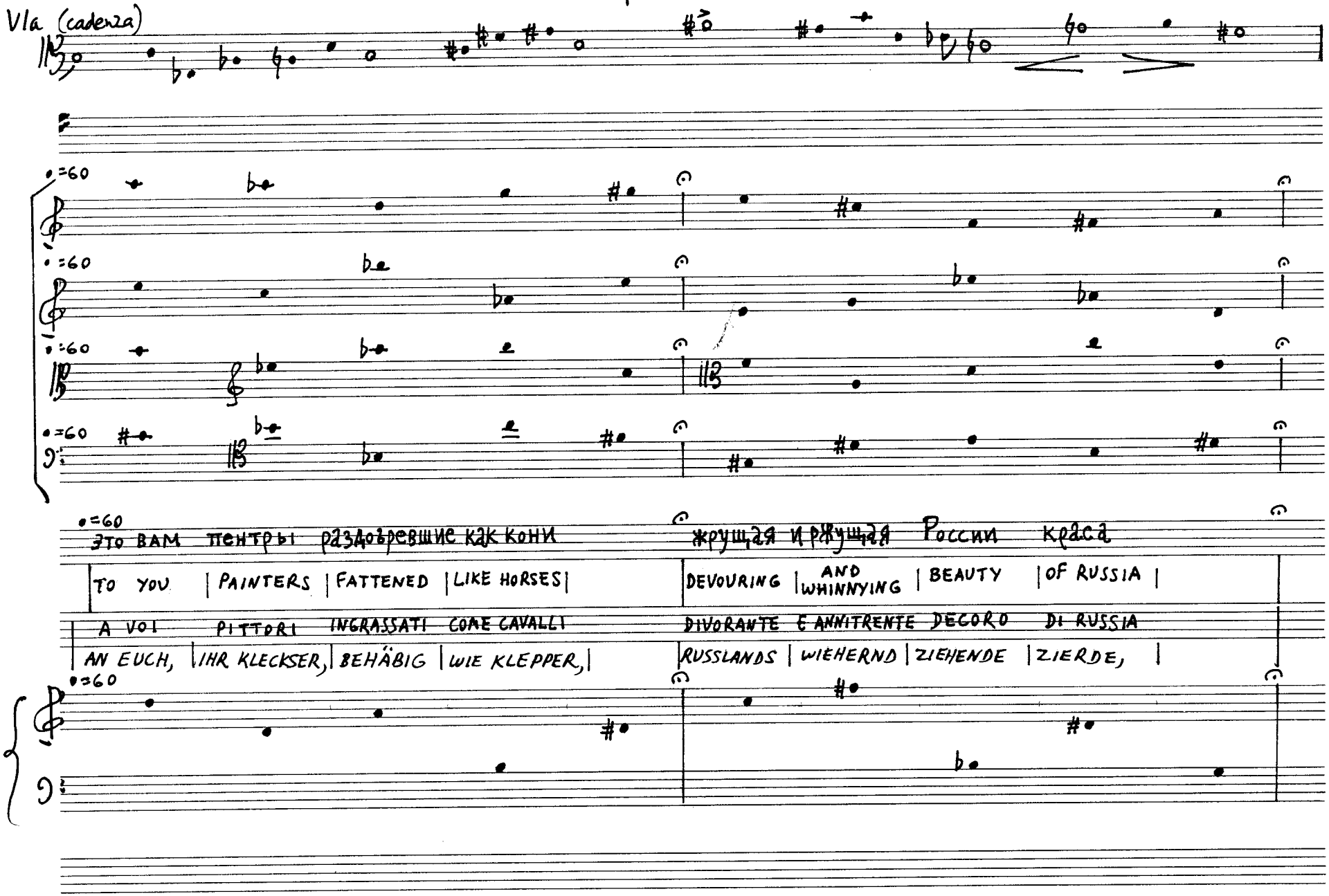
IN MEMORY OF HOLLIS FRAMPTON

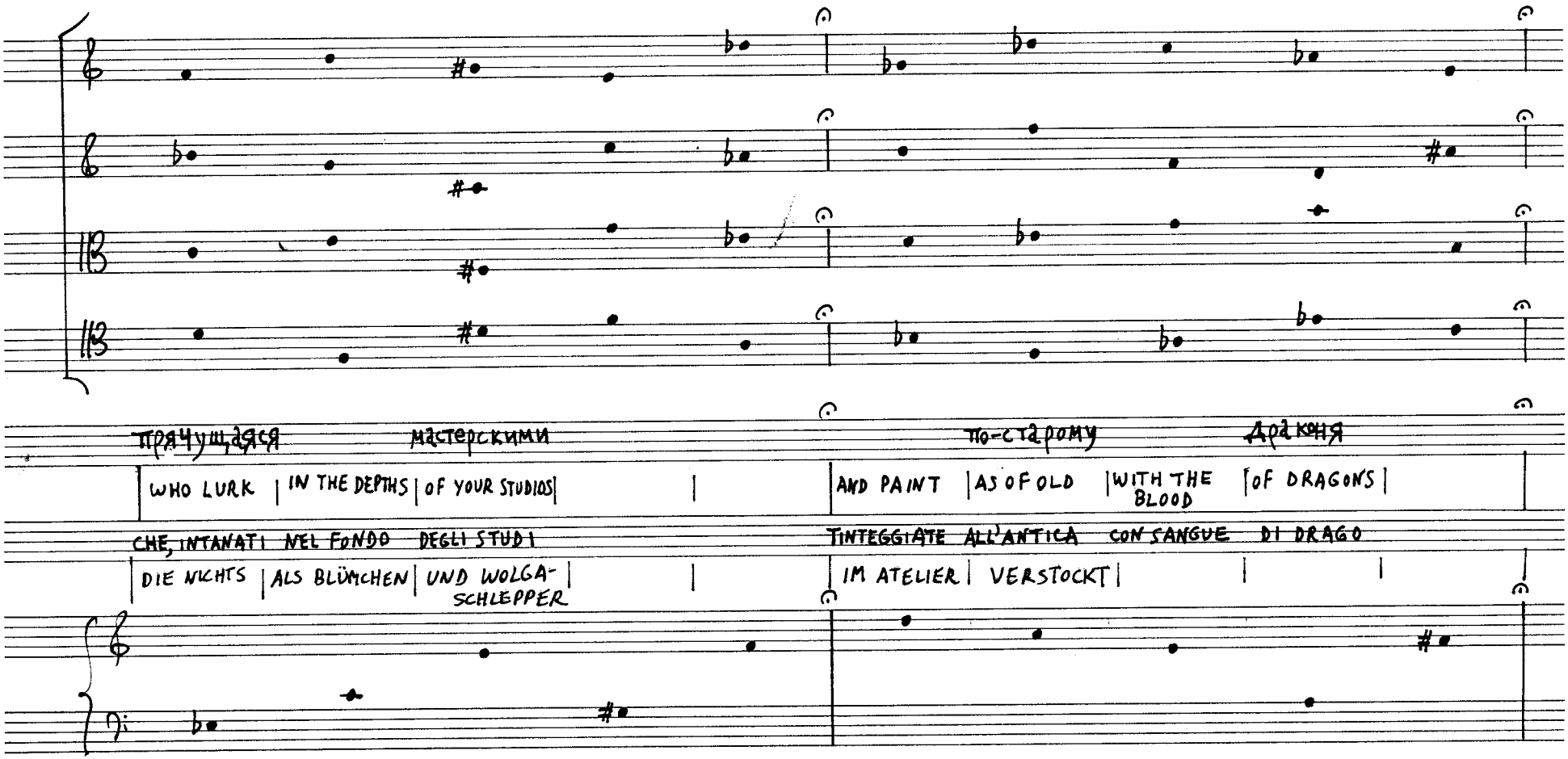
♩ = 50 (NOT EXACTLY METRICAL, NOR TOGETHER)

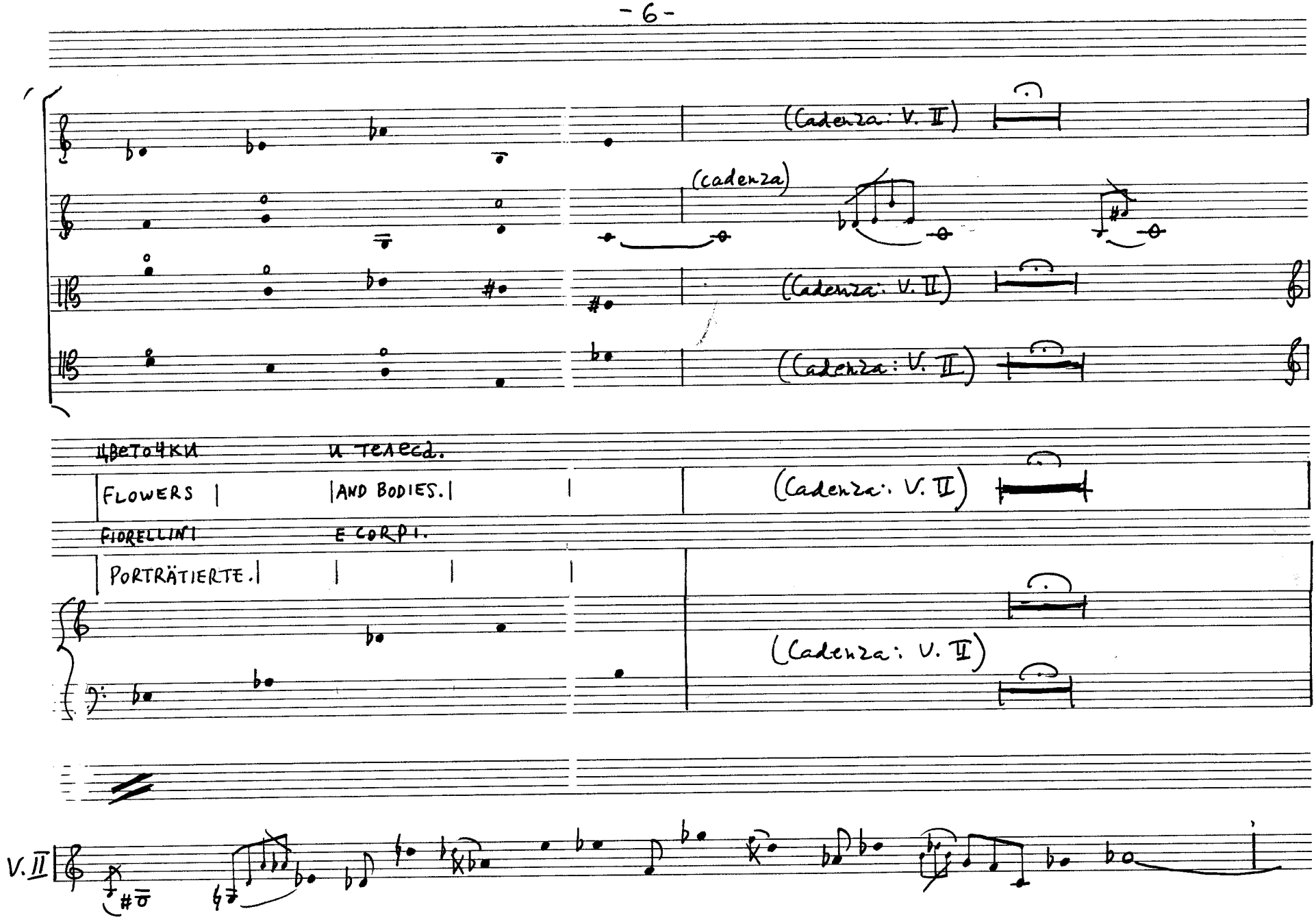


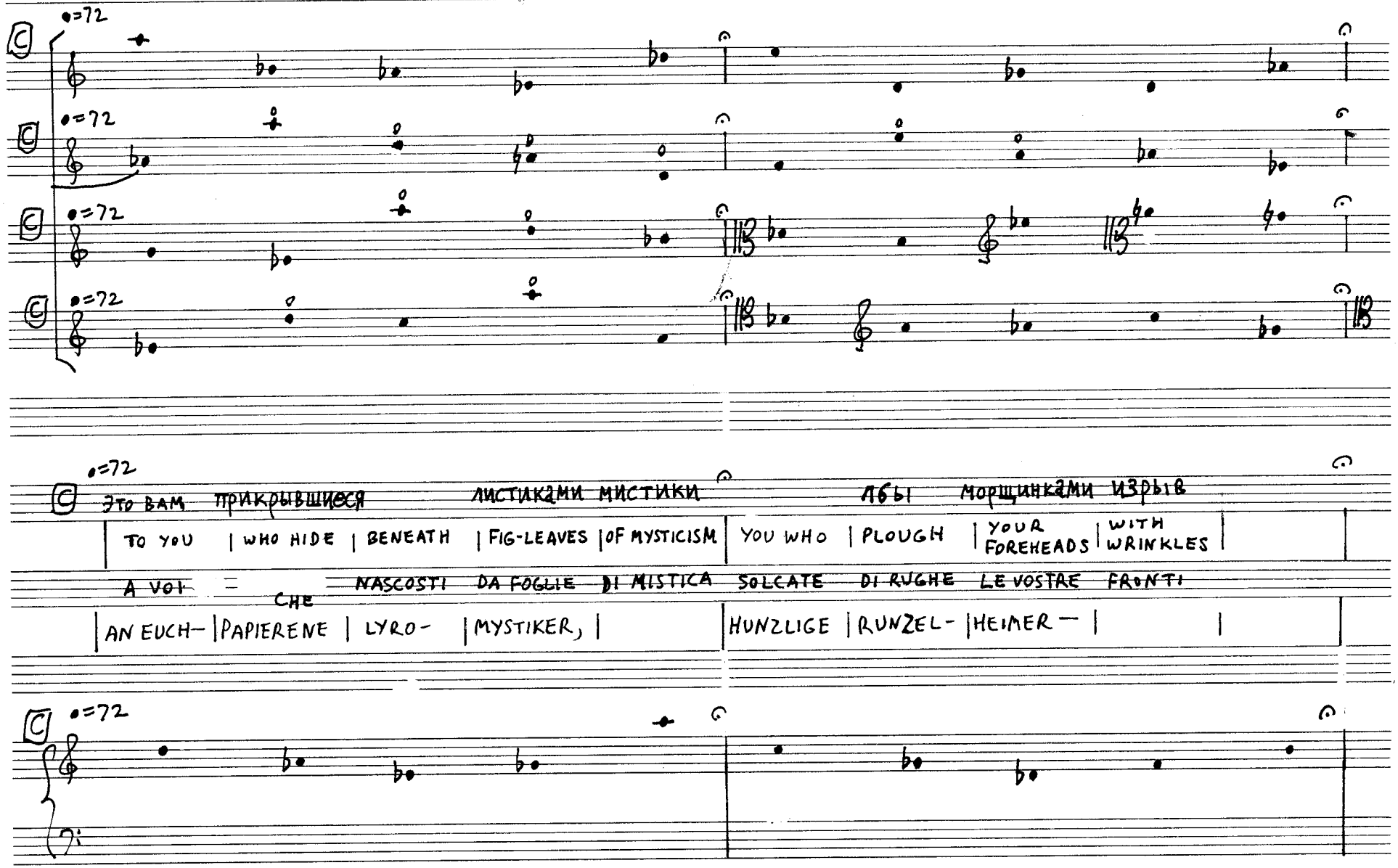

Это вам
упитанные баритоны
от Адама до наших лет
TO YOU
WELL-FED BARITONES
WHO
FROM THE TIME
OF ADAM
UNTIL
TODAY
A VOI
BARITONI BEN NUTRITI
(sonorously)
CHE
DAI TEMPI
DI ADAMO
AI GIORNI
NOSTRI
AN EUCH —
GEMÄSTETE
SINGSANG-
MEMMEN,
DIE IHR
SEIT
ADAMS
ZEITEN
BIS HEUTE

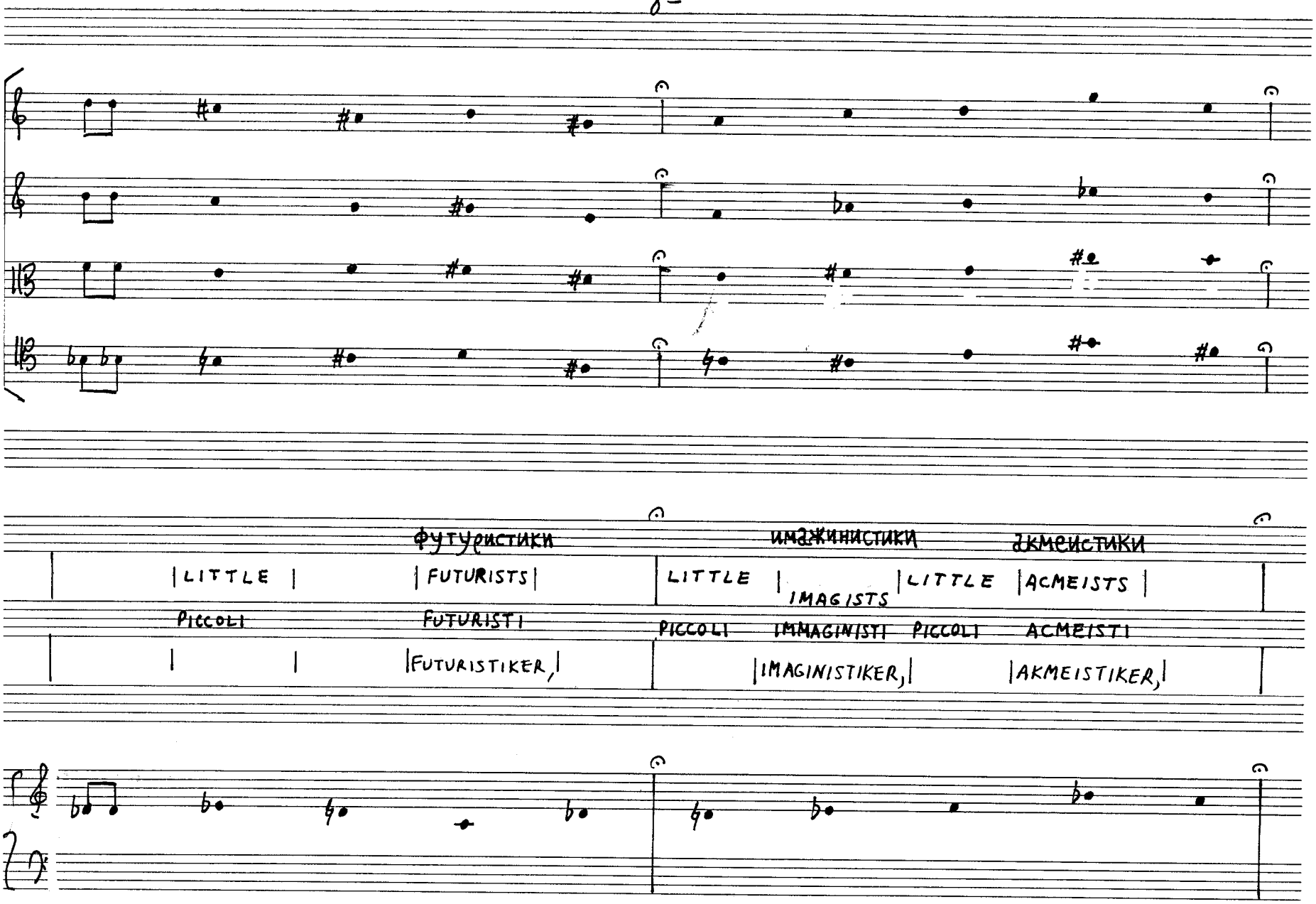

потрясающие театрами именуемые притоны драмами Ромеов и Джульетт.
HAVE SHAKEN | THOSE CAVES | | CALLED | THEATRES | WITH THE ARIAS | OF ROMEOS | AND OF | JULIETS. |
SQUASSATE GLI STAMBUGI CHIAMATI TEATRI CON LE ARIE DEI ROMEI E DELLE GIULIETTE.
EIN | THEATER | SICH NENNENDE | KASCHEMMEN | MIT ARIEN | ROMEOS | UND JULIAS | ERFREUT. |

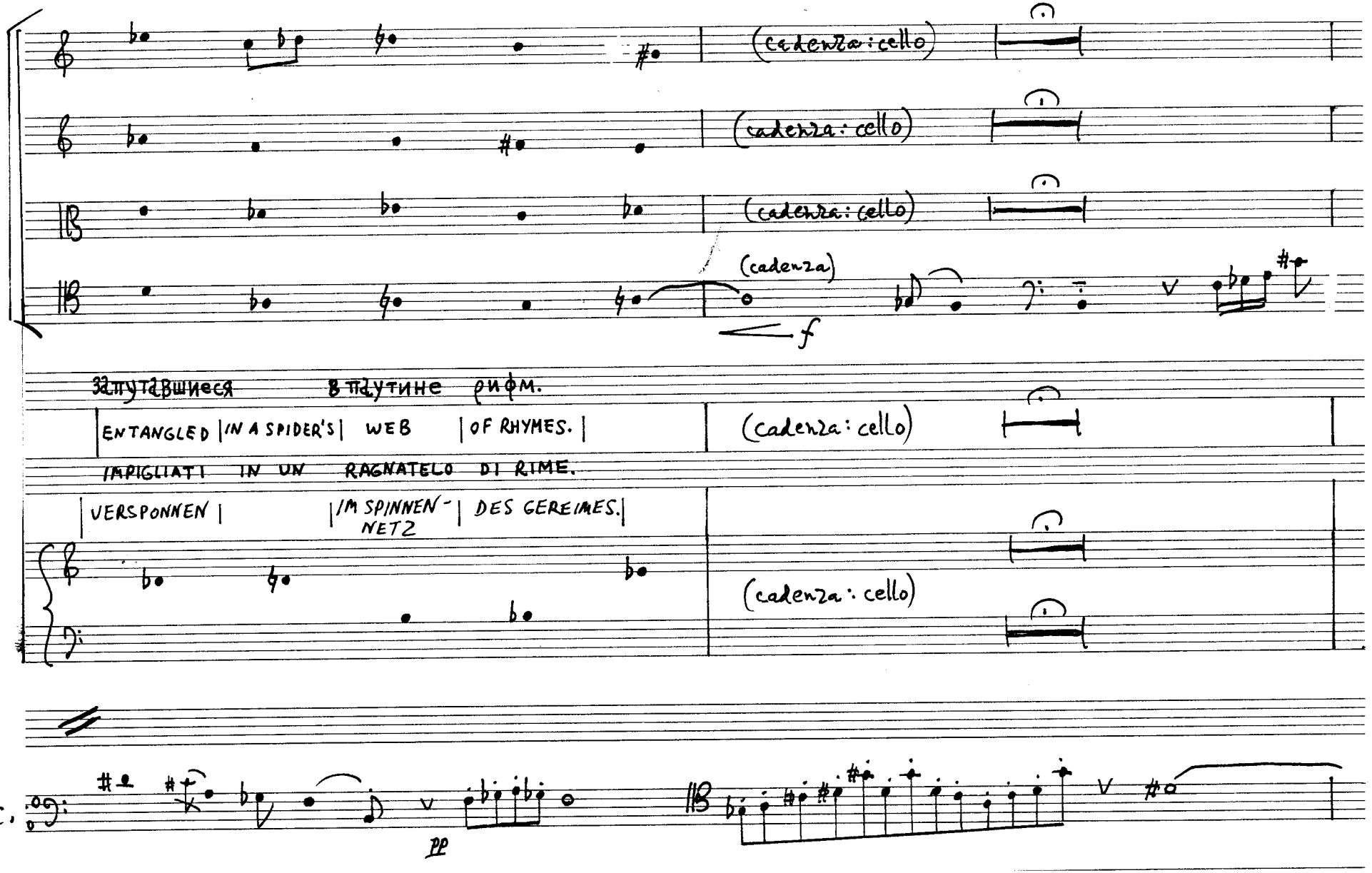

Vla (cadenza)
♩=60
ЭТО ВАМ ПЕНТРЫ РАЗЖОРЕВШИЕ КАК КОНИ
ЖРУЩАЯ И РЖУЩАЯ РОССИИ КРАСА
TO YOU | PAINTERS | FATTENED | LIKE HORSES |
DEVOURING | AND WHINNYING | BEAUTY | OF RUSSIA |
A VOI PITTORI INGRASSATI COME CAVALLI
DIVORANTE E ANNITRENTE DECORO DI RUSSIA
AN EUCH, | IHR KLECKSER, | BEHÄBIG | WIE KLEPPER, |
RUSSLANDS | WIEHERND | ZIEHENDE | ZIERDE, |

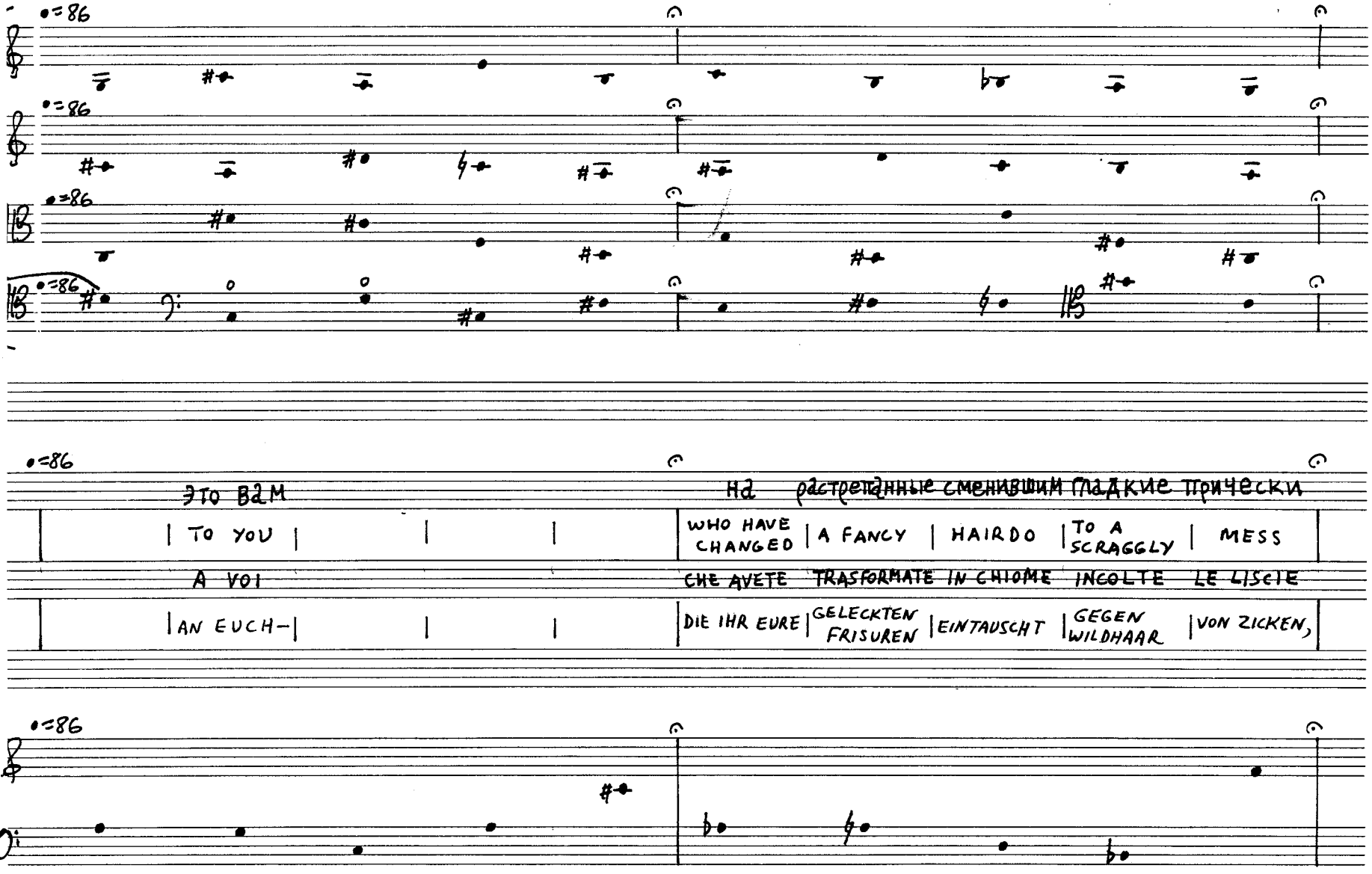

прячущаяся мастерскими
WHO LURK | IN THE DEPTHS | OF YOUR STUDIOS |
по-старому драконя
AND PAINT | AS OF OLD | WITH THE BLOOD | OF DRAGONS |
CHE, INTANATI NEL FONDO DEGLI STUDI
DIE NICHTS | ALS BLÜMCHEN | UND WOLGA-SCHLEPPER |
TINTEGGIATE ALL'ANTICA CON SANGUE DI DRAGO
IM ATELIER | VERSTOCKT |

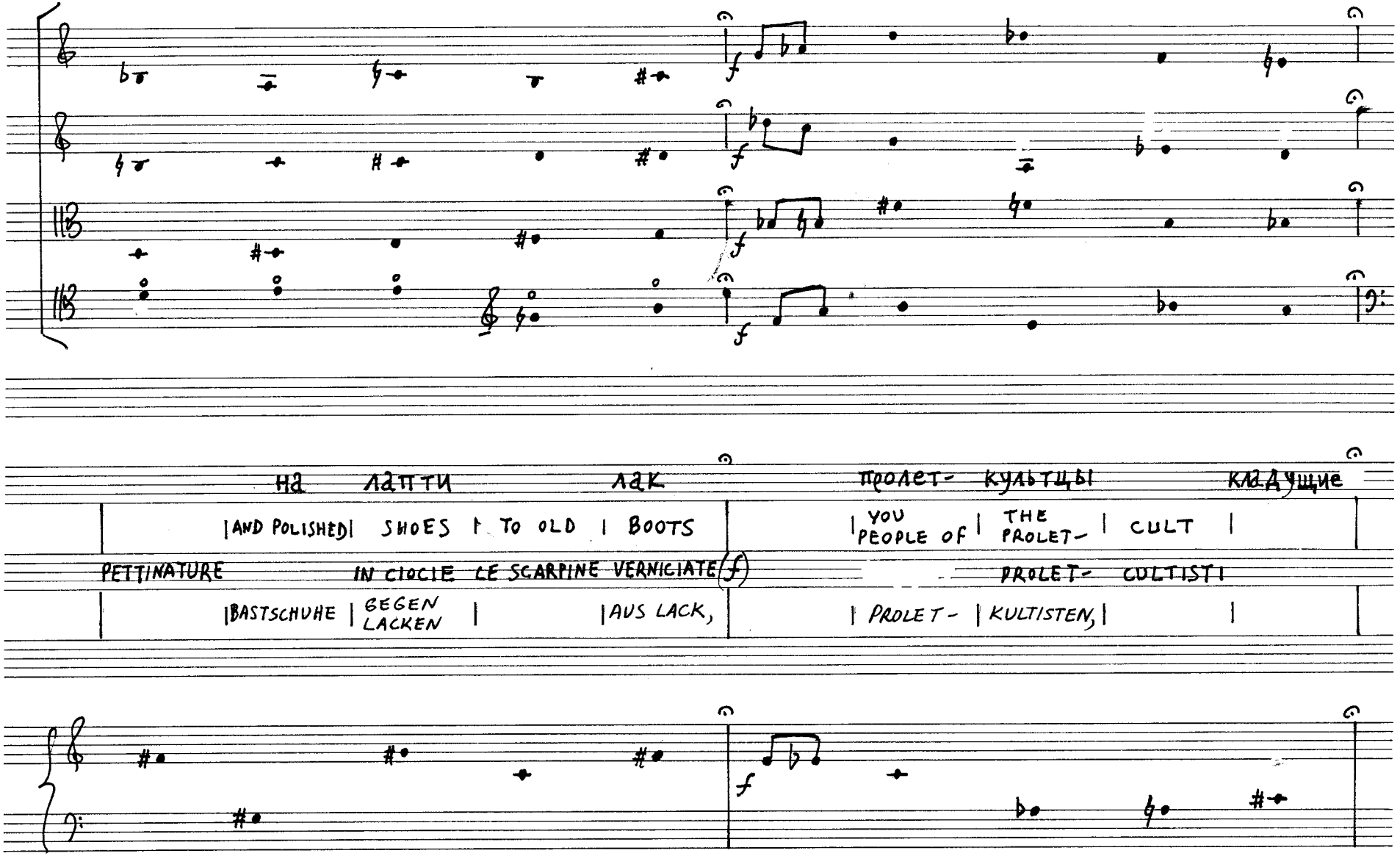

(Cadenza: V. II)
(cadenza)
(Cadenza: V. II)
(Cadenza: V. II)
ЦВЕТОЧКИ И ТЕЛЕСА.
FLOWERS | AND BODIES. |
(Cadenza: V. II)
FIORELLINI E CORPI.
PORTRÄTIERTE. |
(Cadenza: V. II)
V. II

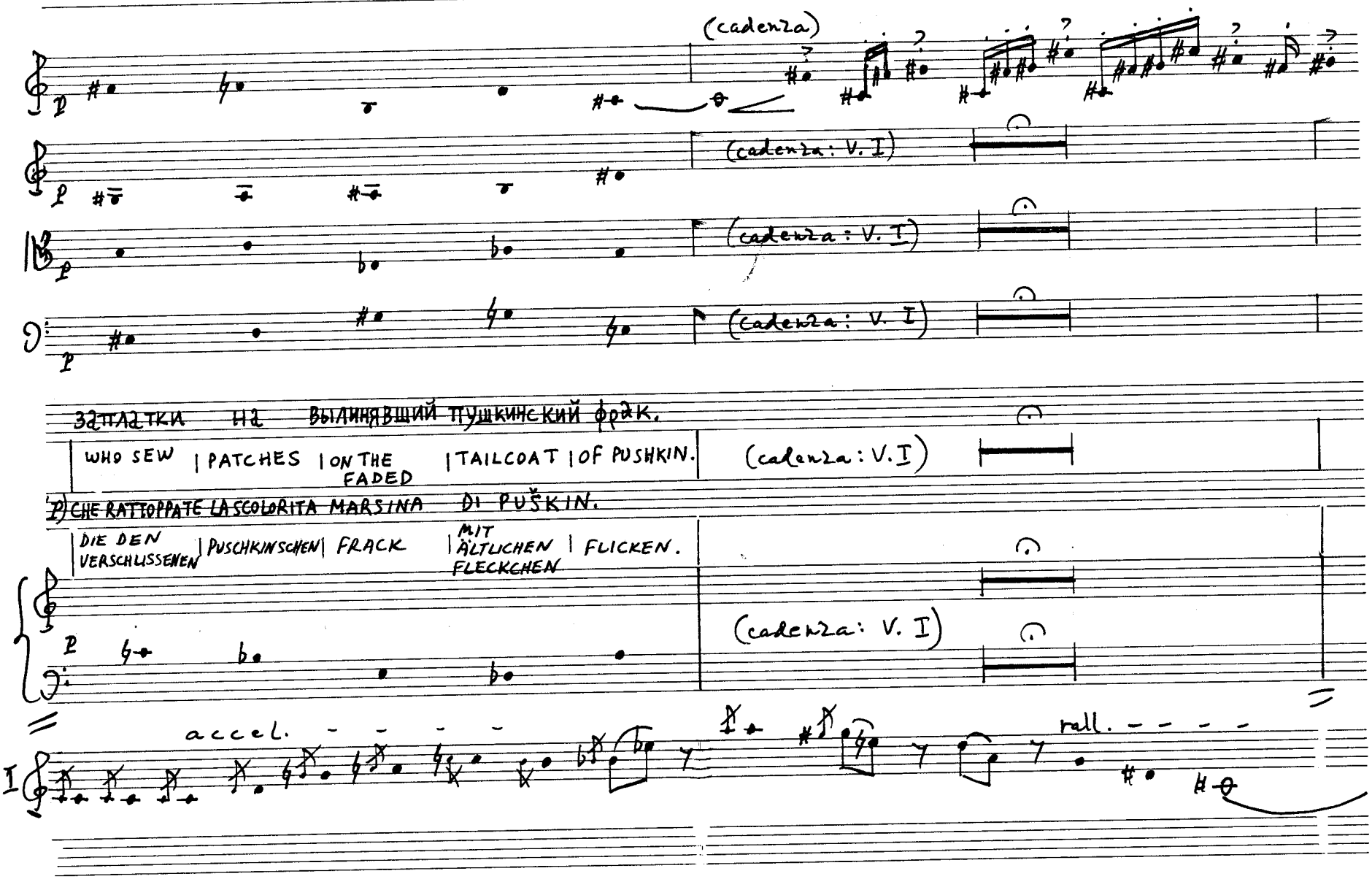

♩=72
ЭТО ВАМ ПРИКРЫВШИЕСЯ ЛИСТИКАМИ МИСТИКИ АБЫ МОРЩИНКАМИ ИЗРЫВ
TO YOU | WHO HIDE | BENEATH | FIG-LEAVES | OF MYSTICISM | YOU WHO | PLOUGH | YOUR FOREHEADS | WITH WRINKLES |
A VOI CHE NASCOSTI DA FOGLIE DI MISTICA SOLCATE DI RUGHE LE VOSTRE FRONTI
| AN EUCH- | PAPIERENE | LYRO- | MYSTIKER, | HUNZLIGE | RUNZEL- | HEIMER — |

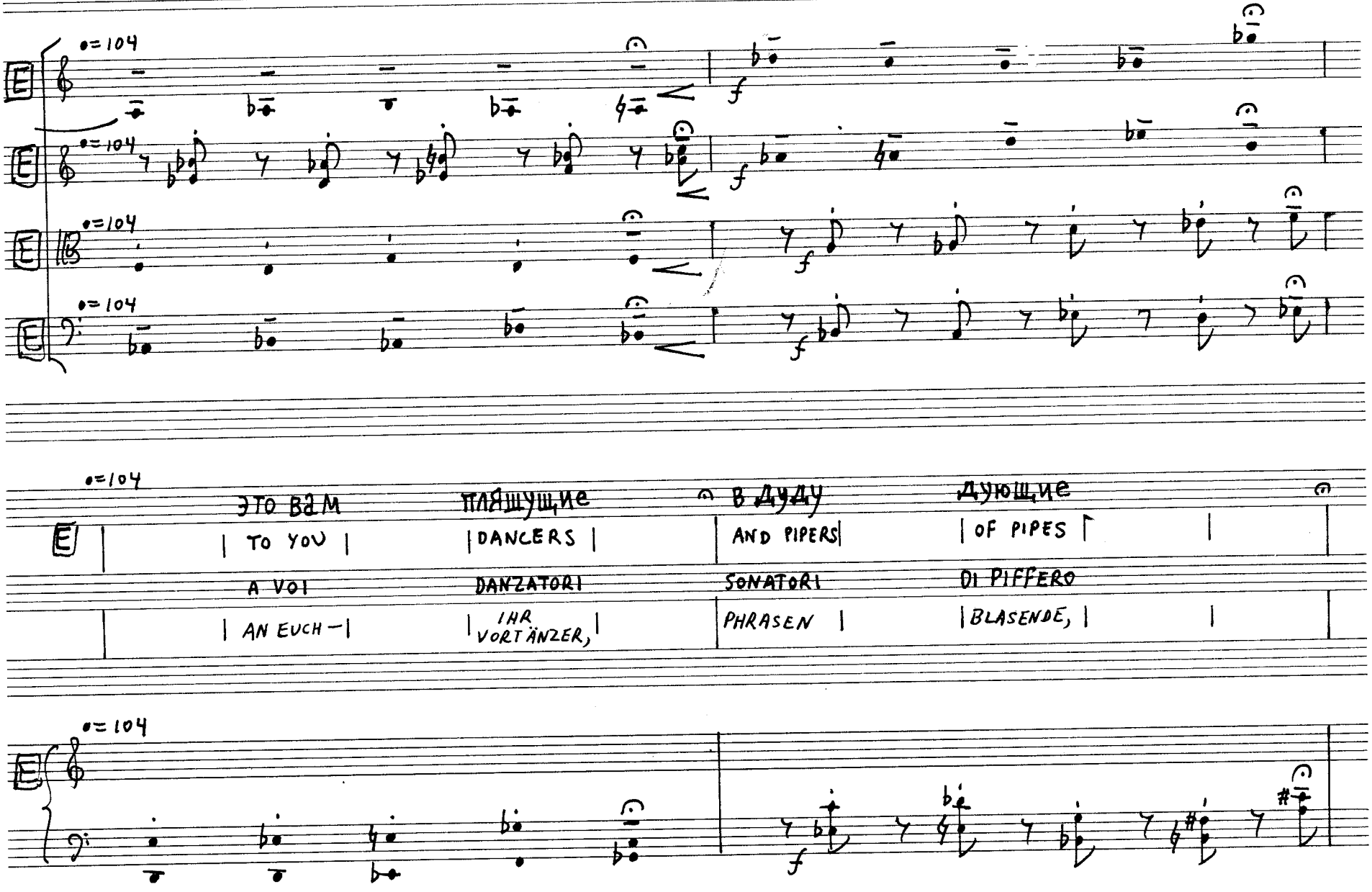

футуристики
имаджинистики
акмеистики
LITTLE
FUTURISTS
LITTLE
IMAGISTS
LITTLE
ACMEISTS
PICCOLI
FUTURISTI
PICCOLI
IMMAGINISTI
PICCOLI
ACMEISTI
FUTURISTIKER,
IMAGINISTIKER,
AKMEISTIKER,

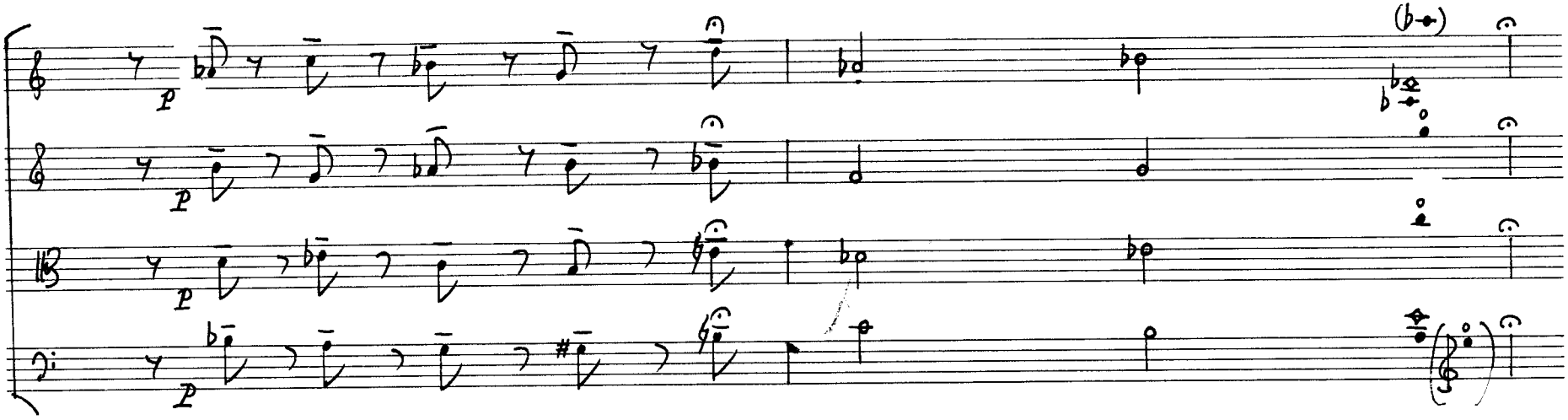

(cadenza: cello)
(cadenza: cello)
(cadenza: cello)
(cadenza)
f
ЗАПУТАВШИЕСЯ В ПАУТИНЕ РИФМ.
ENTANGLED | IN A SPIDER'S | WEB | OF RHYMES. |
(cadenza: cello)
IMPIGLIATI IN UN RAGNATELO DI RIME.
VERSPONNEN | IM SPINNEN-NETZ | DES GEREIMES. |
(cadenza: cello)
VC.
pp


♩=86
♩=86
♩=86
♩=86
♩=86
ЭТО ВАМ
НА РАСТРЕПАННЫЕ СМЕНИВШИМ ГЛАДКИЕ ПРИЧЕСКИ
TO YOU
WHO HAVE CHANGED
A FANCY
HAIRDO
TO A SCRAGGLY
MESS
A VOI
CHE AVETE TRASFORMATE IN CHIOME INCOLTE LE LISCIE
AN EUCH-
DIE IHR EURE
GELECKTEN FRISUREN
EINTAUSCHT
GEGEN WILDHAAR
VON ZICKEN,


На лапти лак
|AND POLISHED| SHOES | TO OLD | BOOTS
PETTINATURE
|BASTSCHUHE | GEGEN LACKEN | |AUS LACK,
IN CIOCIE LE SCARPINE VERNICIATE
пролет- культцы кладущие
| YOU PEOPLE OF | THE PROLET- | CULT |
PROLET- CULTIST!
| PROLET- | KULTISTEN, |
f


(cadenza)
(cadenza: V. I)
(cadenza: V. I)
(cadenza: V. I)
ЗАПЛАТКИ НА ВЫЛИНЯВШИЙ ПУШКИНСКИЙ ФРАК.
WHO SEW | PATCHES | ON THE FADED | TAILCOAT | OF PUSHKIN.
(cadenza: V. I)
2) CHE RATTOPPATE LA SCOLORITA MARSINA DI PUŠKIN.
DIE DEN VERSCHLISSENEN | PUSCHKINSCHEN | FRACK | MIT ÄLTLICHEN FLECKCHEN | FLICKEN.
(cadenza: V. I)
accel.
rall.
V. I


♩=104
f
ЭТО ВАМ
ТО YOU
A VOI
AN EUCH —
ПЛЯШУЩИЕ
DANCERS
DANZATORI
IHR VORTÄNZER,
И В ДУДУ
AND PIPERS
SONATORI
PHRASEN
ДУЮЩИЕ
OF PIPES
DI PIFFERO
BLASENDE,

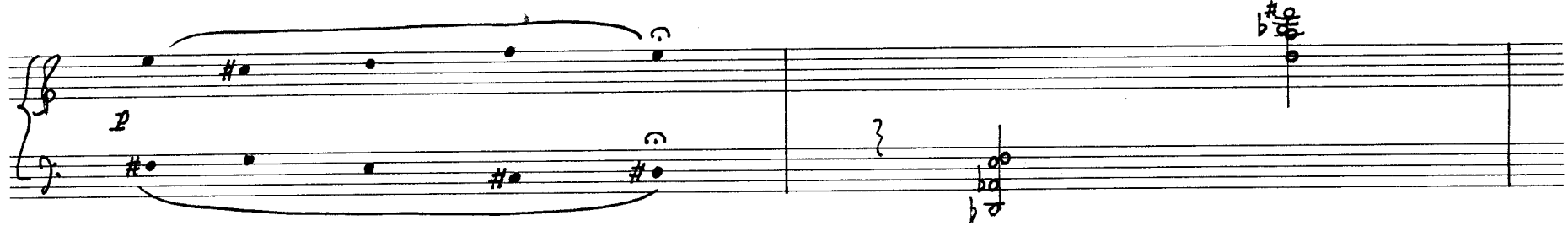


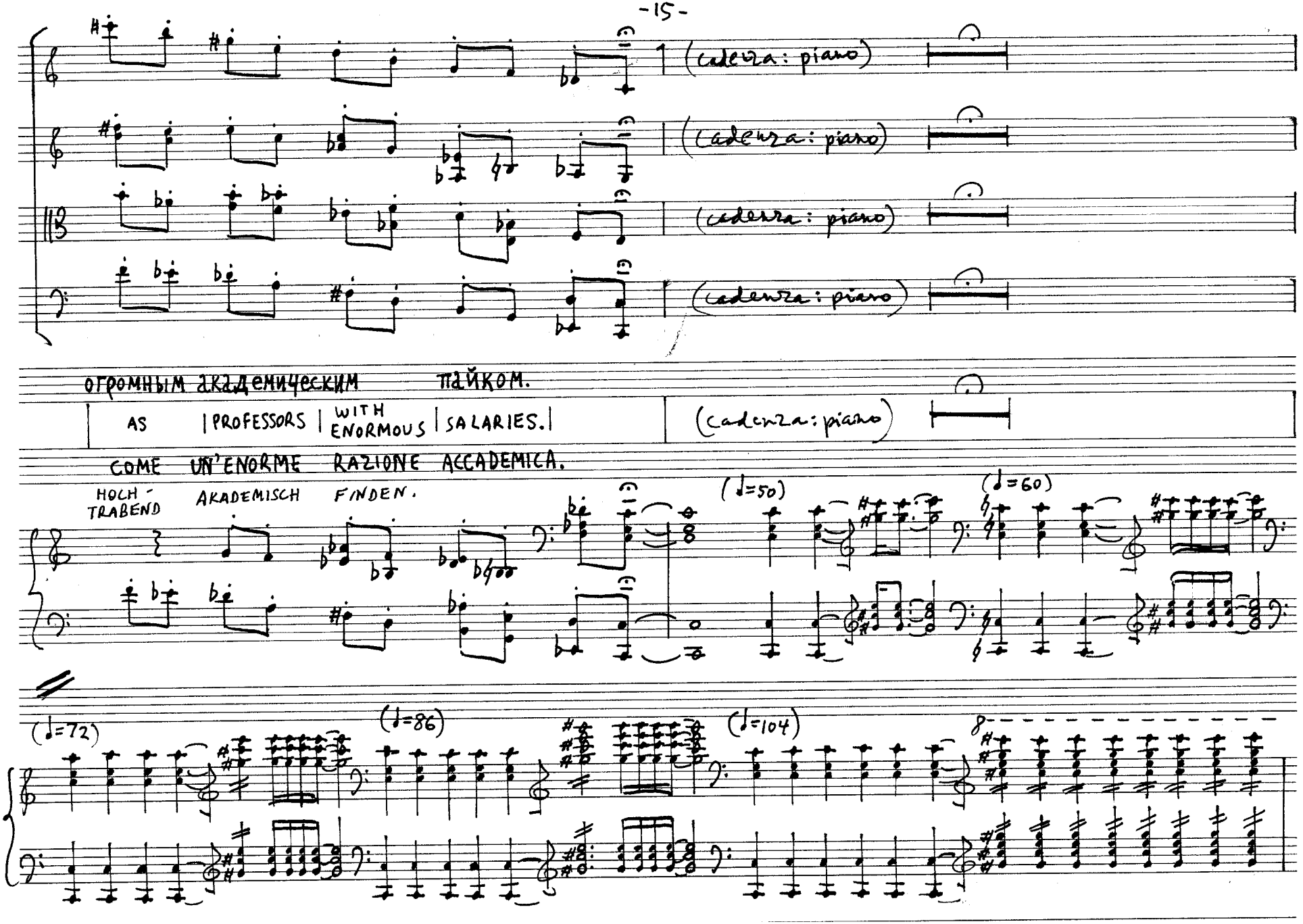
И ОТКРЫТО ПРЕДАЮЩИЕСЯ, И ГРЕШАЩИЕ ТАЙКОМ, | РИСУЮЩИЕ | СЕБЕ ГРЯДУЩЕЕ

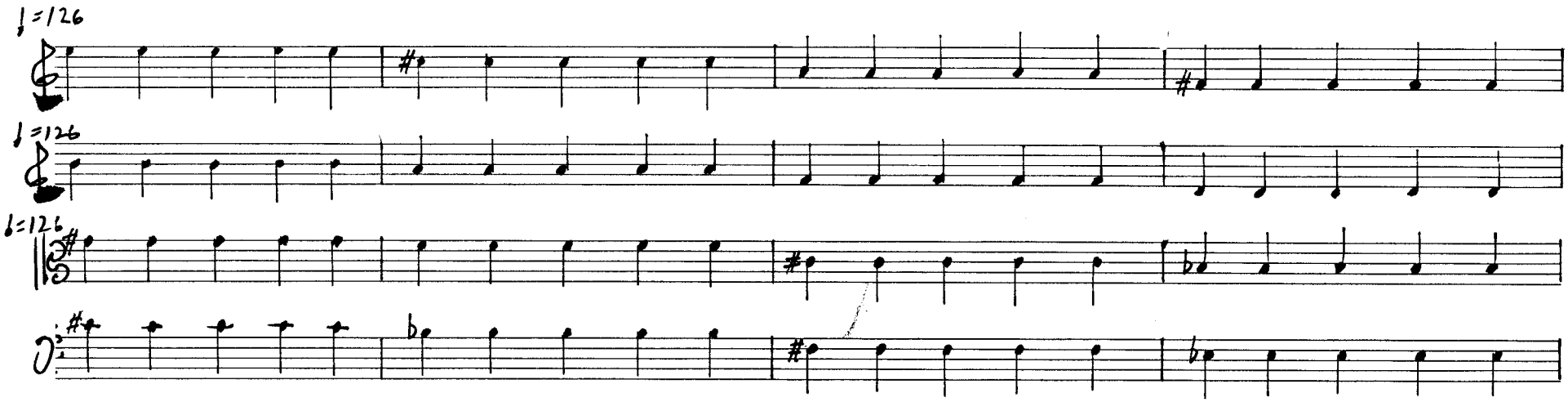
| WHO SELL YOURSELVES | IN PUBLIC | OR SIN | SECRETLY | | IMAGINING | | YOUR FUTURE |

CHE VI DATE APERTAMENTE O PECCATE DI SOPPIATTO | IMMAGINANDO | L'AVVENIRE

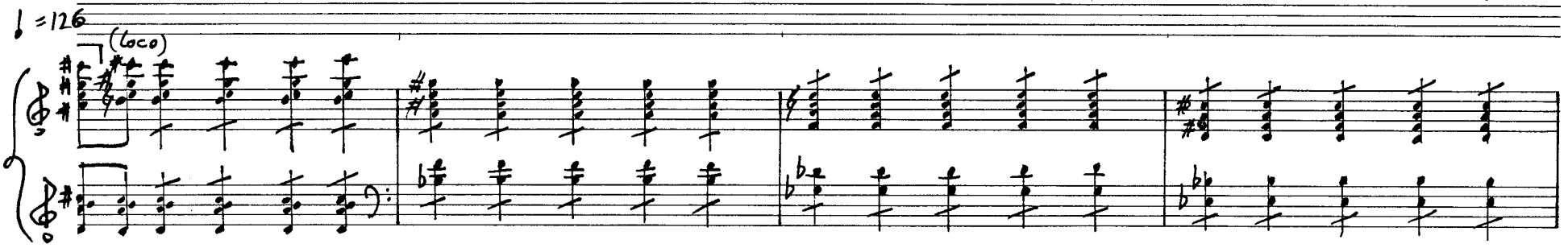
| OFFENE | BETER | UND HEIMLICHE | SÜNDER, | | DIE UNSRE | | MORGENRÖTE |

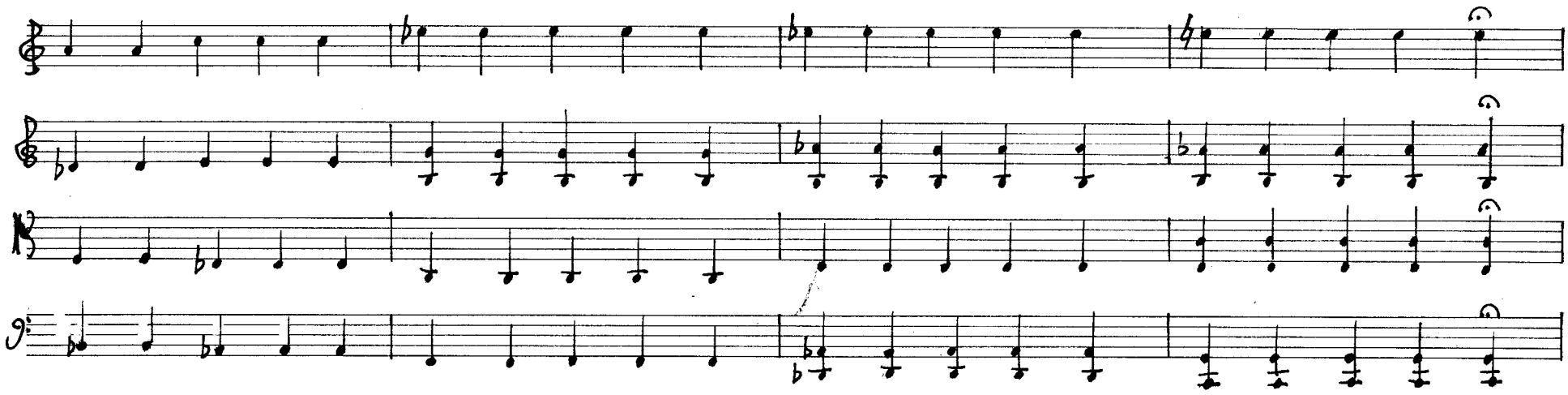



(cadenza: piano)
(cadenza: piano)
(cadenza: piano)
(cadenza: piano)
огромным академическим пайком.
AS | PROFESSORS | WITH ENORMOUS | SALARIES.|
(cadenza: piano)
COME UN'ENORME RAZIONE ACCADEMICA.
HOCH-TRABEND
AKADEMISCH
FINDEN.
(♩=50)
(♩=60)
(♩=72)
(♩=86)
(♩=104)

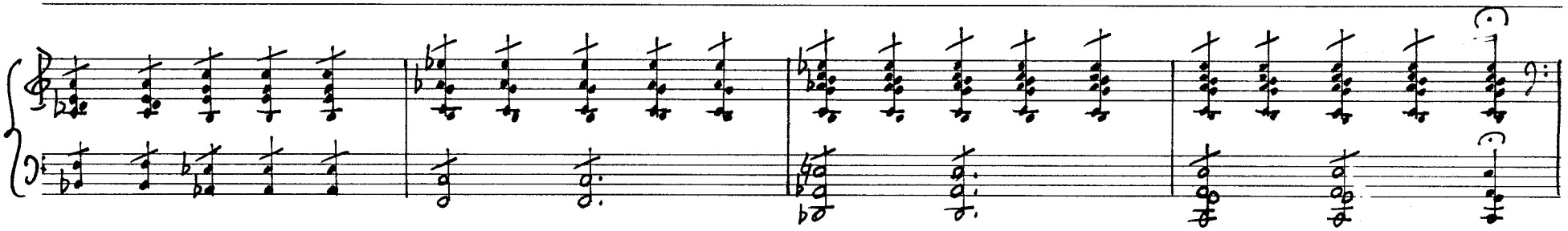


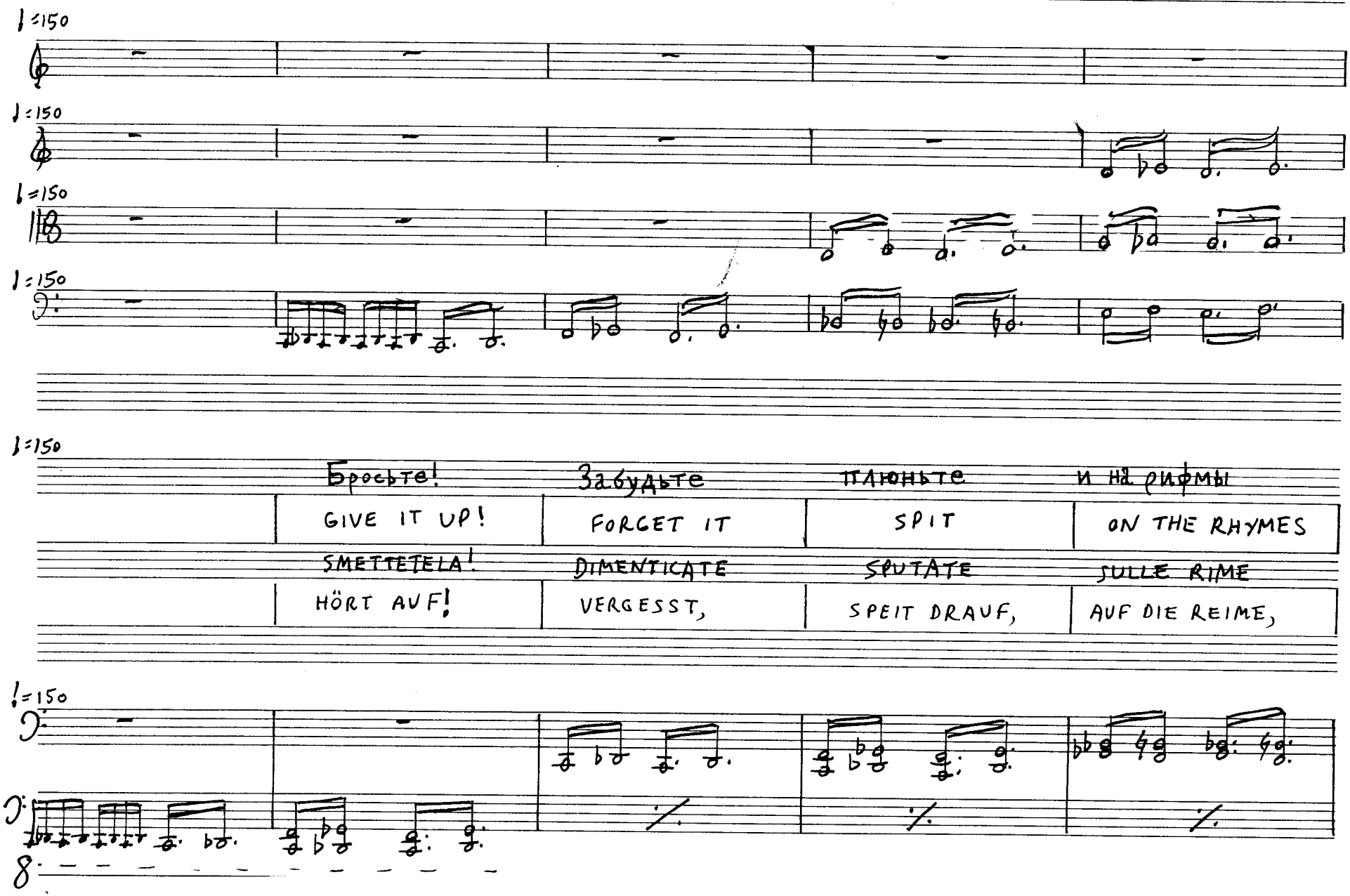
вам говорю	я—гениален я или не гениален бросивший безделушки		и работающий в Росте
TO YOU I SAY	I, GENIUS OR NOT A GENIUS	I WHO HAVE GIVEN UP THIS NONSENSE	AND WORK IN ROSTA
A VOI DICO	IO, GENIALE O NON GENIALE	CHE HO TRALASCIATE LE BAGATELLE	E LAVORO ALLA ROSTA
EUCH SAGE ICH,	GENIAL ODER NICHT,	WEIL ICH DEN UNNÜTZEN QUATSCH GELASSEN,	UND JETZT FÜR DIE ROSTA SCHREIB, FÜR DIE MASSEN—

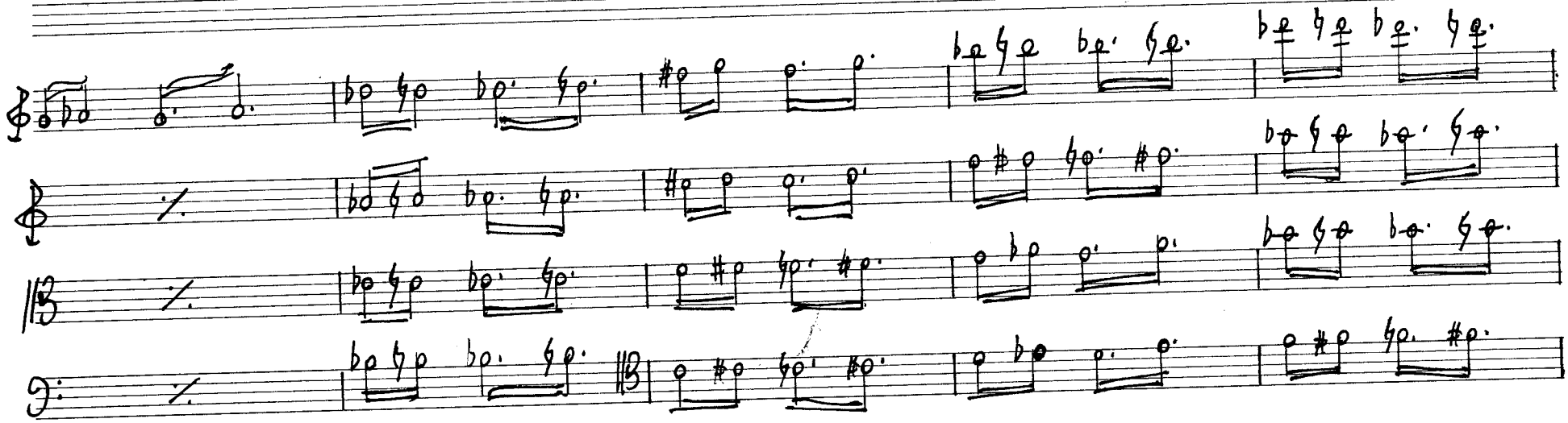




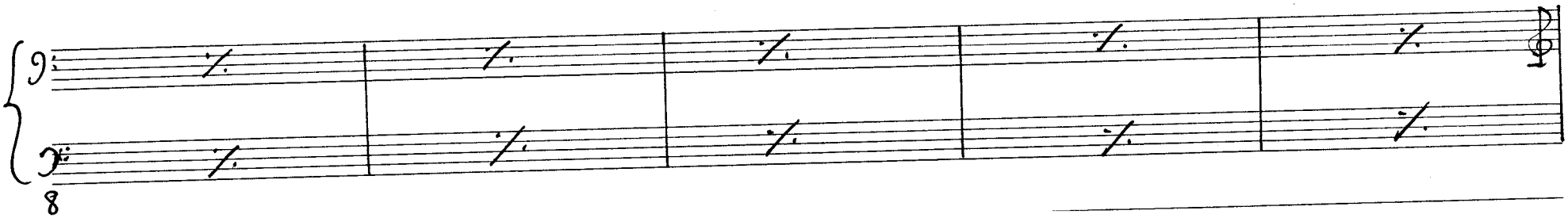
Говорю вам —	пока вас прикладами	не прогнали:	Бросьте!
TO YOU I SAY	BEFORE THEY DISPERSE YOU	WITH RIFLE-BUTTS:	GIVE IT UP!
A VOI DICO	PRIMA CHE VI SCACCINO	CON IL CALCIO DEI FUCILI:	SMETTETELA!
EUCH SAGE ICH,	BEVOR SIE EUCH	MIT KOLBEN ERSCHLAGEN:	HÖRT AUF!

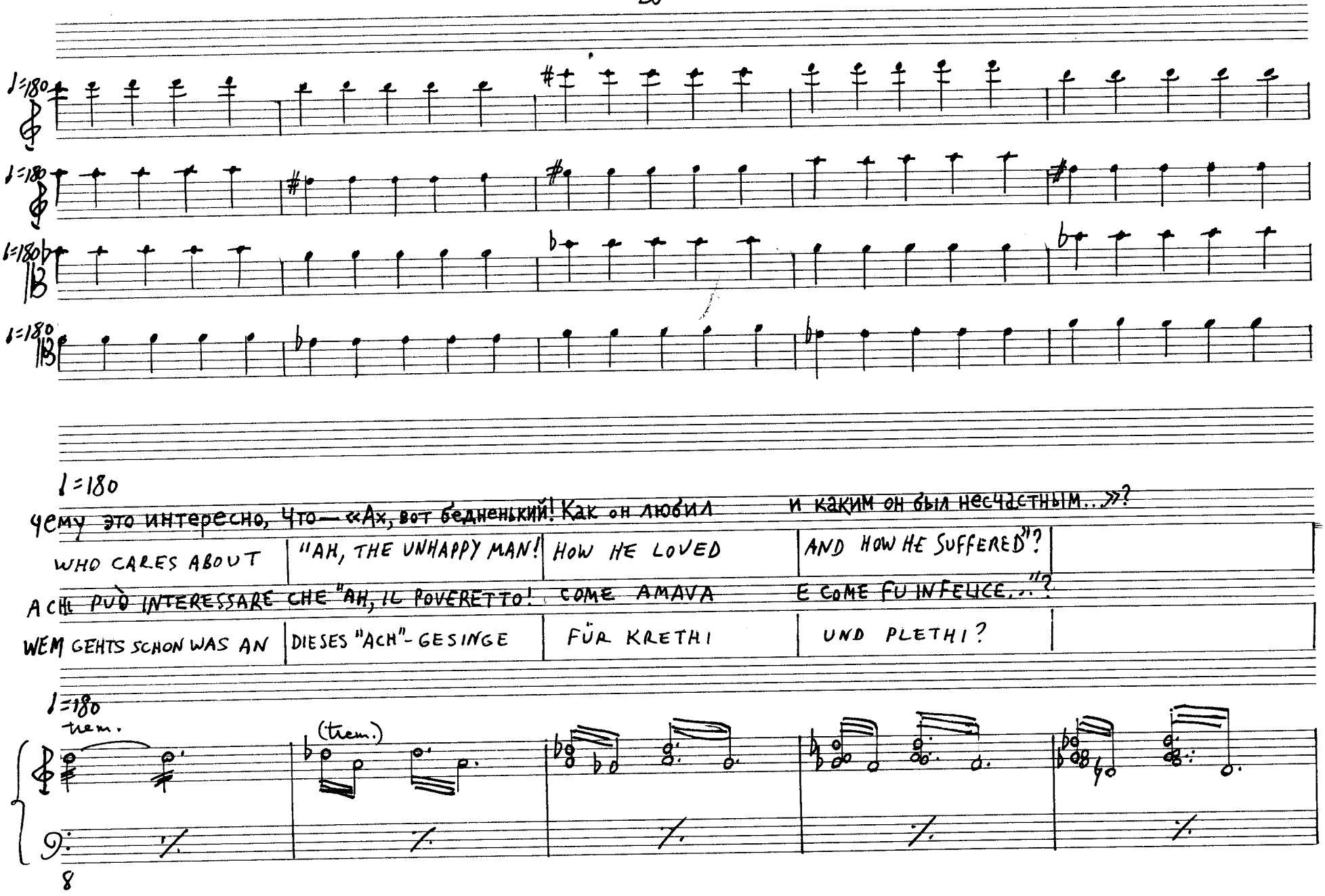


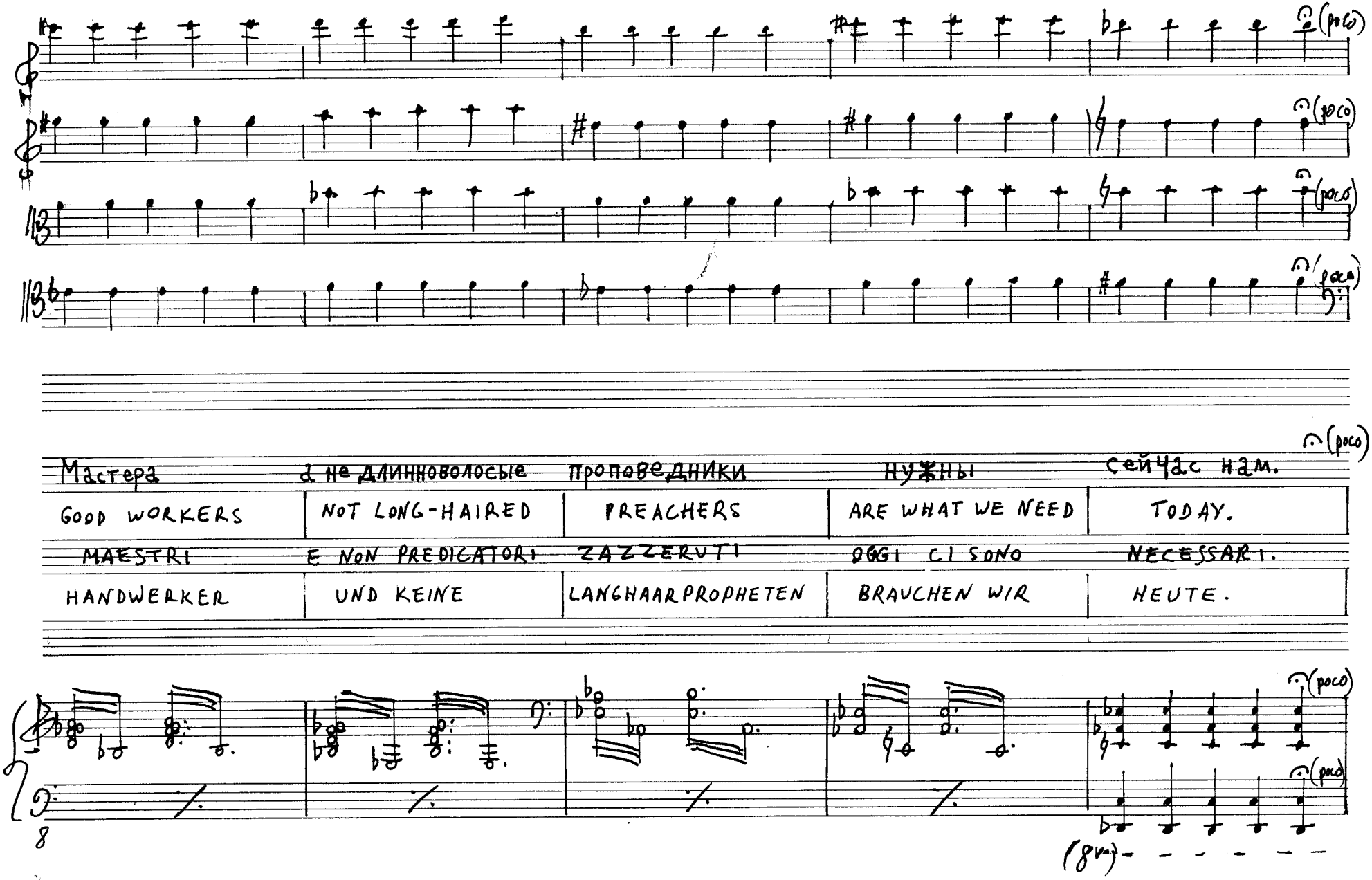

♩=150
♩=150
♩=150
♩=150
♩=150
Бросьте!
Забудьте
плюньте
и на рифмы
GIVE IT UP!
FORGET IT
SPIT
ON THE RHYMES
SMETTETELA!
DIMENTICATE
SPUTATE
SULLE RIME
HÖRT AUF!
VERGESST,
SPEIT DRAUF,
AUF DIE REIME,
♩=150

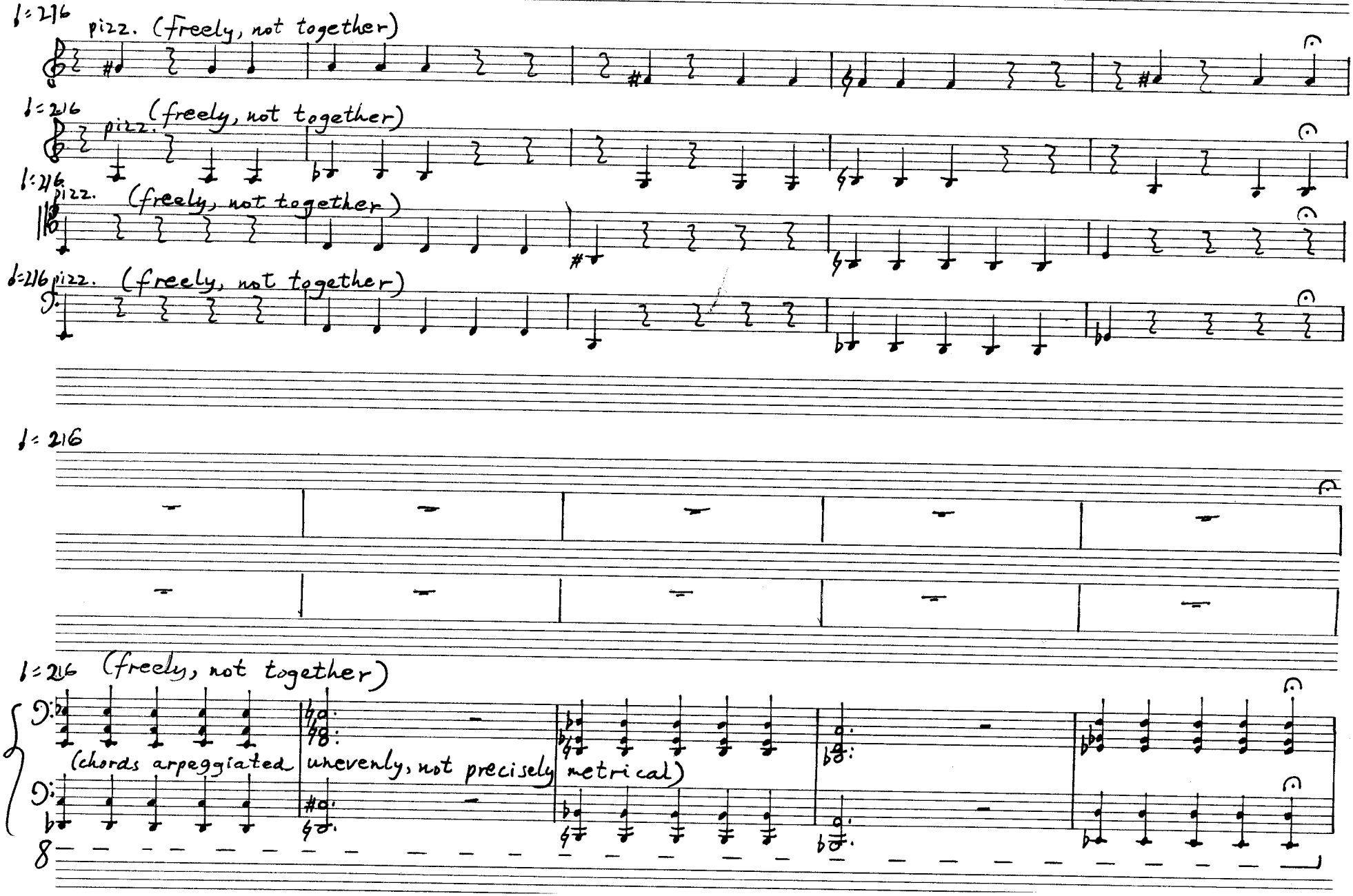


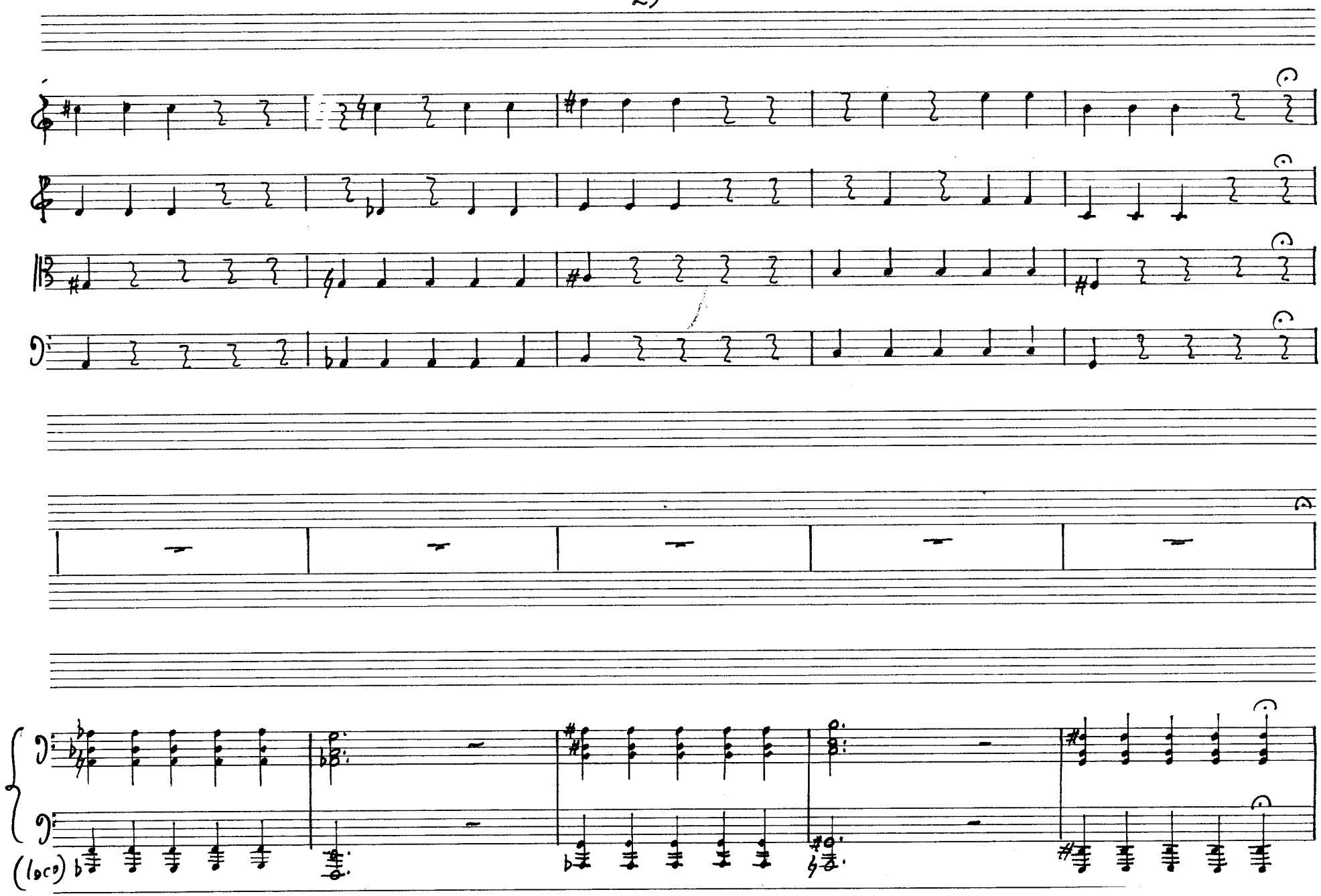
И НА ДРИИ	И НА РОЗОВЫЙ КУСТ	И НА ПРОЧИЕ МЕЛЕХАЮНДИИ	ИЗ АРСЕНАЛОВ	ИСКУССТВ.
AND THE ARIAS	AND THE ROSE BUSH	AND ALL THE OTHER SLOP	FROM THE ARSENALS	OF THE ARTS.
E SULLE ARIE	E SUL CESPUGLIO DELLE ROSE	E SULLE ALTRE MALINCONIUCCE	DEGLI ARSENALI	DELLE ARTI.
DIE ARIEN,	DEN ROSENSTRAUCH,	UND AUF ÄHNLICHE HIRNGESPINSTE	AUS DEM VORRAT	DER KÜNSTE.

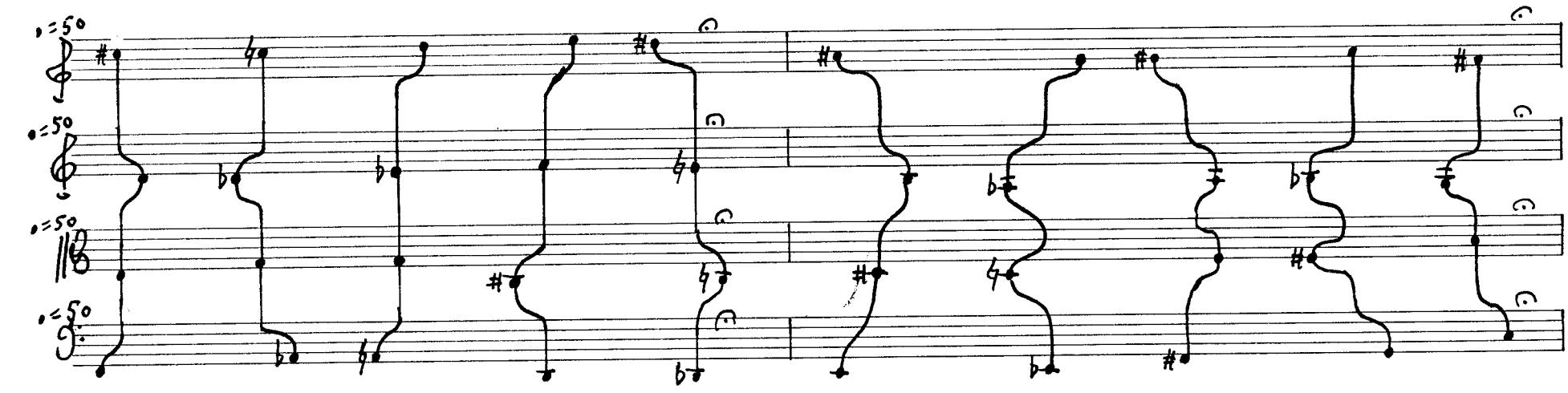



♩=180
♩=180
♩=180
♩=180
♩=180
чему это интересно, что — «Ах, вот бедненький! Как он любил и каким он был несчастным..»?
WHO CARES ABOUT "AH, THE UNHAPPY MAN! HOW HE LOVED AND HOW HE SUFFERED"?
A CHI PUÒ INTERESSARE CHE "AH, IL POVERETTO! COME AMAVA E COME FU INFELICE..."?
WEM GEHTS SCHON WAS AN DIESES "ACH"-GESINGE FÜR KRETHI UND PLETHI?
♩=180
trem.
(trem.)
8


(poco)
Мастера а не длинноволосые проповедники нужны сейчас нам.
GOOD WORKERS NOT LONG-HAIRED PREACHERS ARE WHAT WE NEED TODAY.
MAESTRI E NON PREDICATORI ZAZZERUTI OGGI CI SONO NECESSARI.
HANDWERKER UND KEINE LANGHAARPROPHETEN BRAUCHEN WIR HEUTE.
8
(8va)


♩=216
pizz. (freely, not together)
♩=216
pizz. (freely, not together)
♩=216
pizz. (freely, not together)
♩=216
pizz. (freely, not together)
♩=216
♩=216
(freely, not together)
(chords arpeggiated unevenly, not precisely metrical)


(loco)

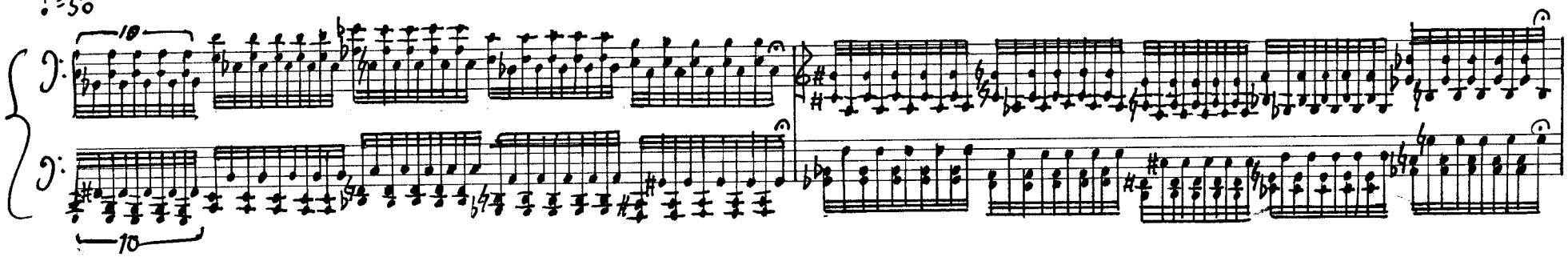


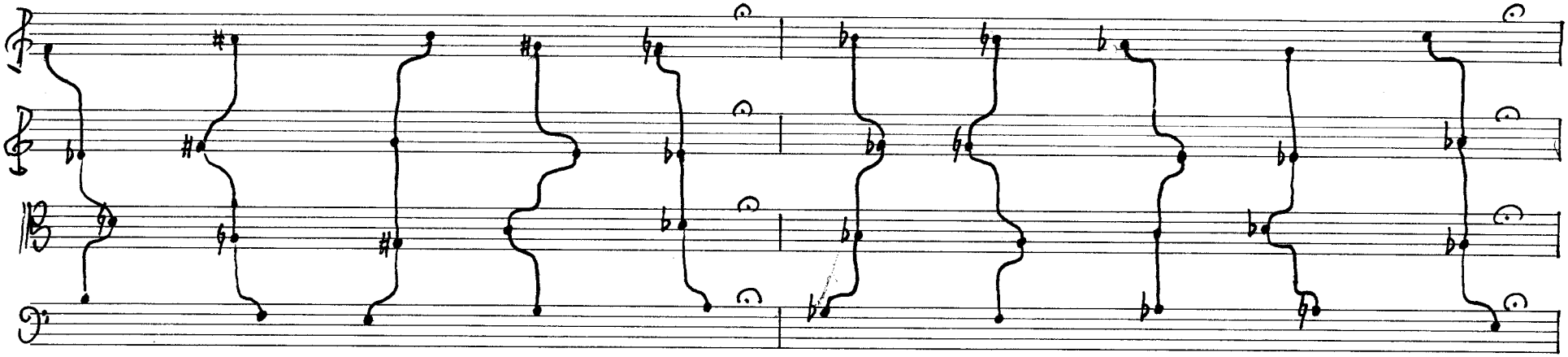
STRINGS: ♩ = ON THE BEAT (MORE OR LESS); ♪ = JUST AFTER THE BEAT; 𝅘𝅥𝅯𝅘𝅥𝅯 = JUST BEFORE (APPROXIMATELY, DEPENDING ON HOW EACH HEARS "THE BEAT").

♩=50

Слу́шайте!		паровозы	стонут		𝅗𝅥 Дует	в щели	и	в пол:			𝅗𝅥
LISTEN!		THE LOCOMOTIVES	ARE MOANING		THEIR BREATH	BLOWS	THROUGH THE CRACKS	AND	FROM	THE FLOOR:	
ASCOLTATE!		LE LOCOMOTIVE	GEMONO		UN SOFFIO	SPIRA	DALLE FESSURE	E	DAL	PAVIMENTO:	
HÖRT!		DA ÄCHZEN	DIE LOKOMOTIVE		SCHON	AUS	JEDEM	LOCH:			

!=50



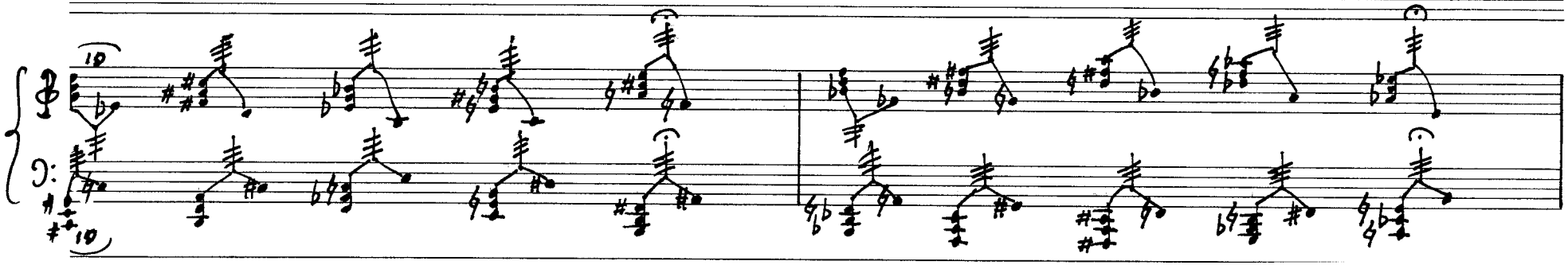


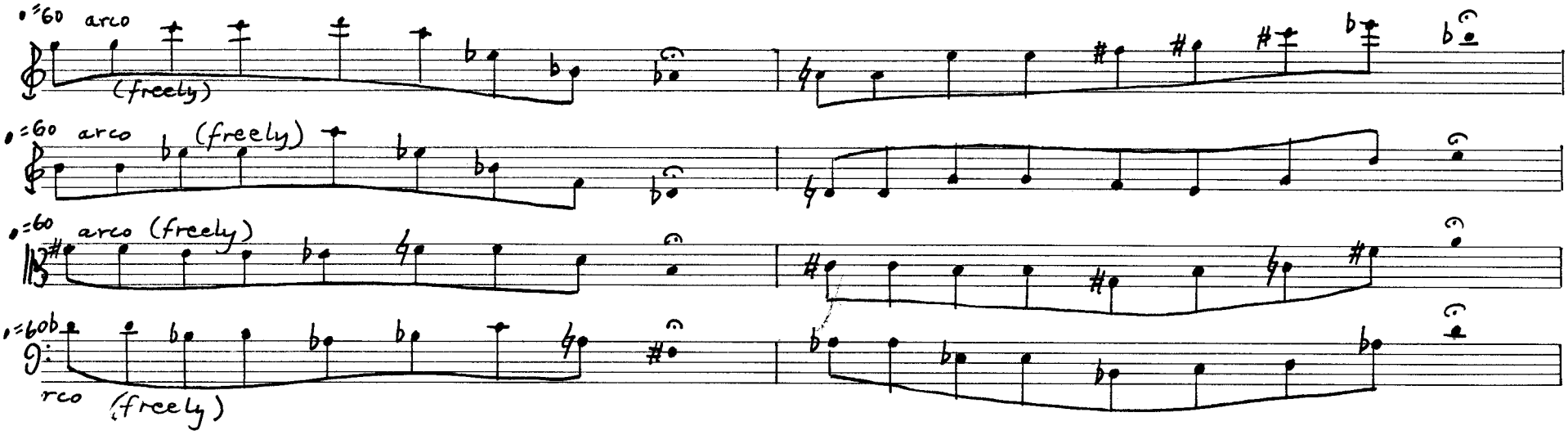
«Дайте уголь с Дону! Спеедрей, механиков в депо!»

"GIVE US | COAL | | FROM THE DON! | METAL WORKERS | AND MECHANICS | | FOR THE DEPOT!" |

"DATECI CARBONE DEL DON! MAGNANI E MECCANICI AL DEPOSITO!"

"HER | MIT DER KOHLE | | VOM DON! | MECHANIKER, | SCHLOSSER, | LOS, | INS DEPOT!" |

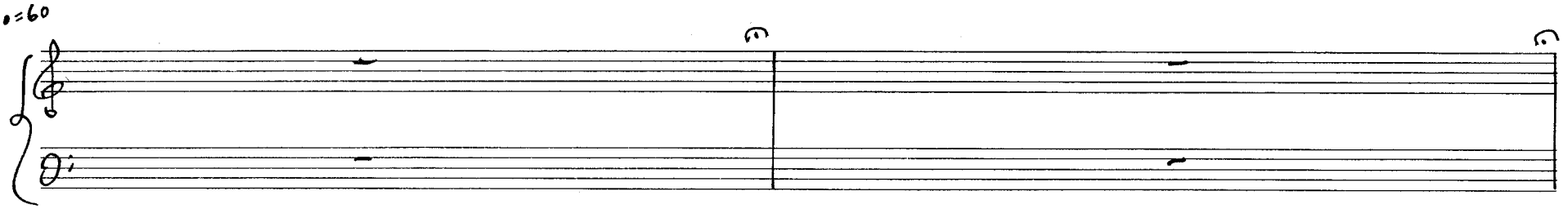


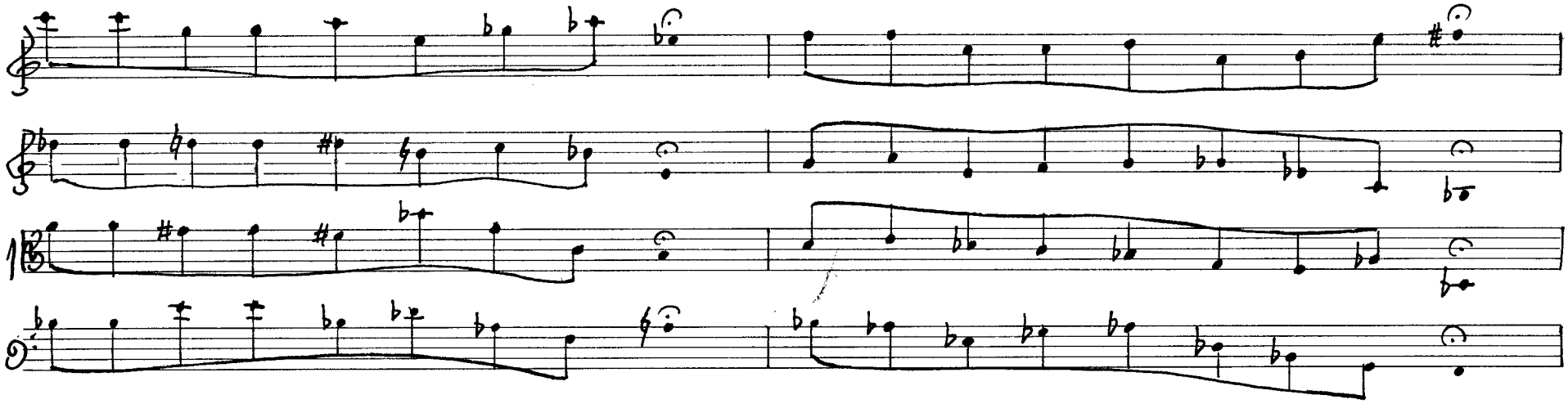


♩=60

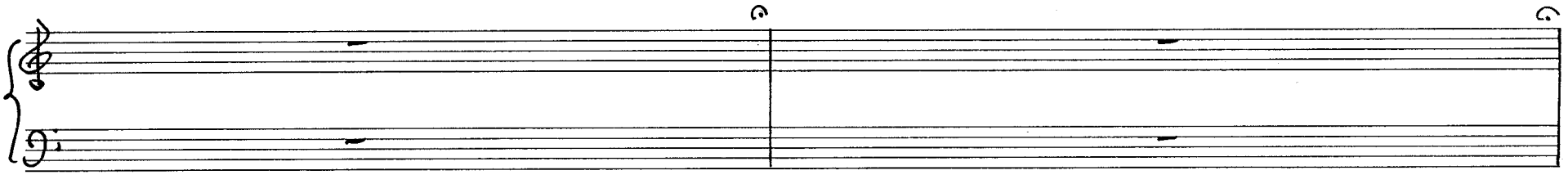
КАЖДОЙ	РЕКИ	НА	ИСТОКЕ					ЛЕЖА		С ДЫРОЙ		В БОКУ			
THE	MOUTH	OF EVERY	RIVER					LYING	WITH ACHING	HOLES		IN THEIR SIDES			
ALLA	SORGENTE	DI OGNI	FIUME					GIACENDO	CON UNA	FALLA		NEL FIANCO			
AN DEN	FLUSSLÄUFEN	DRÄNGTS	UND STOCKTS.					DIE DÄMPFER			SCHREIN	NAHEZU			

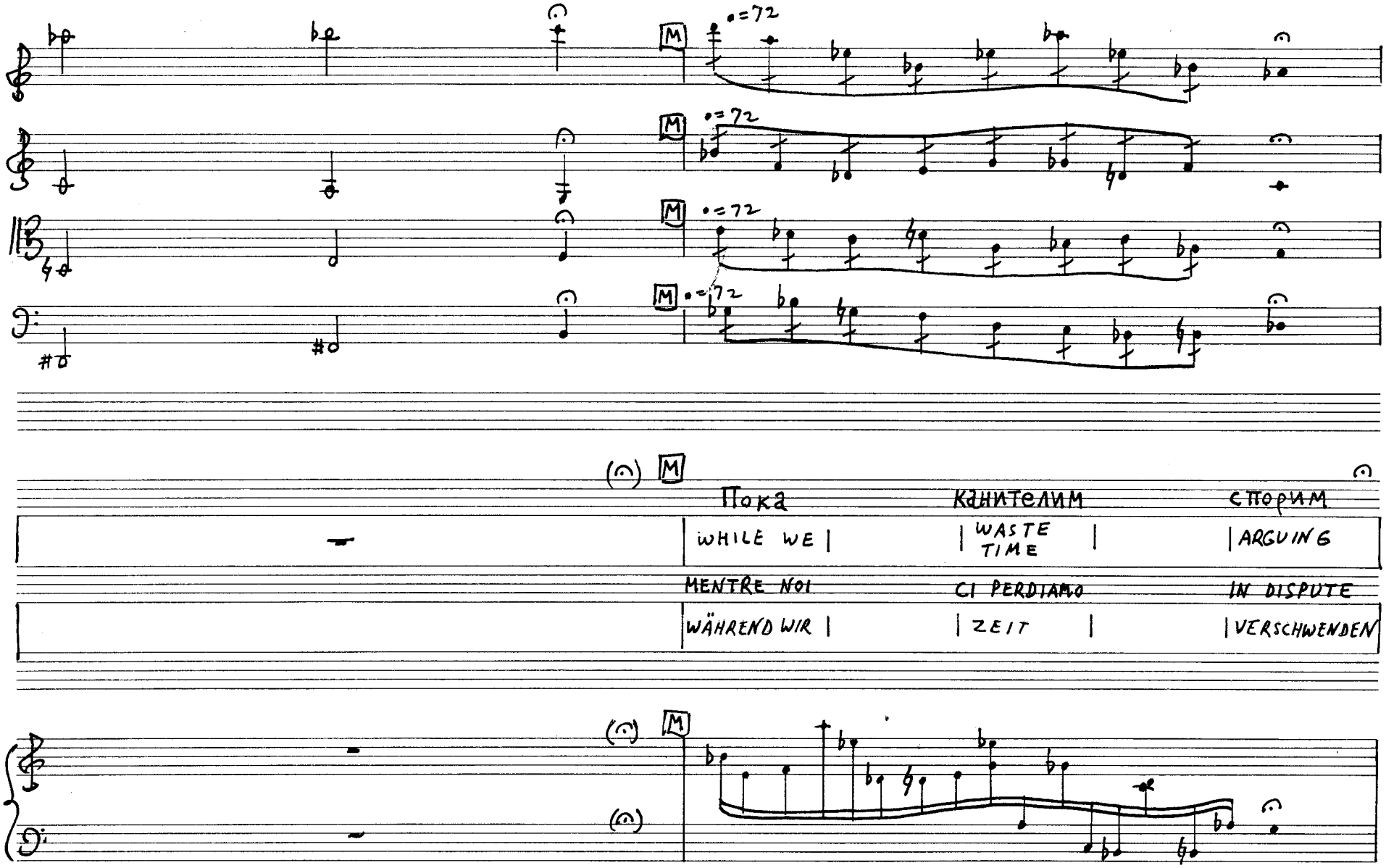
♩=60

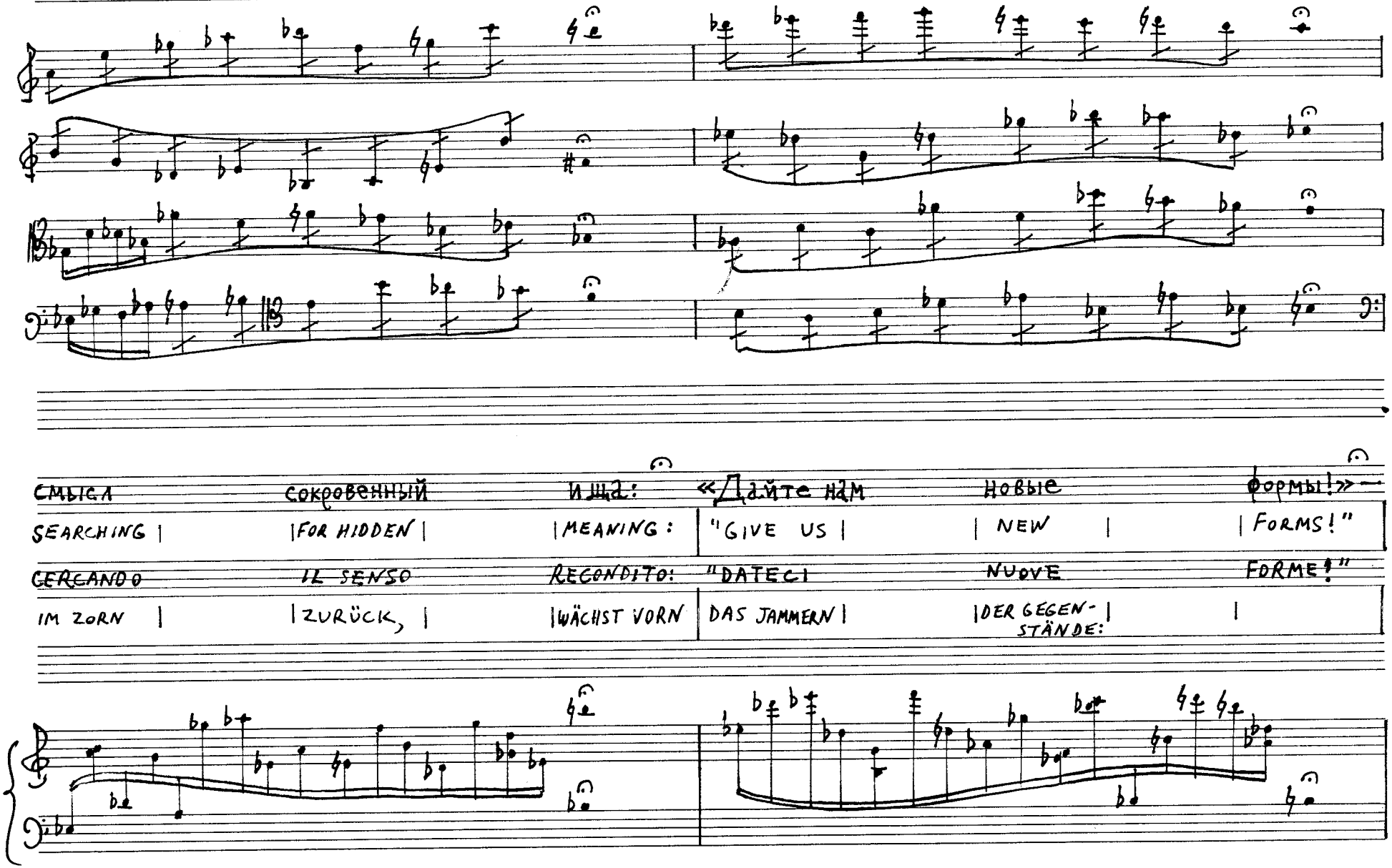


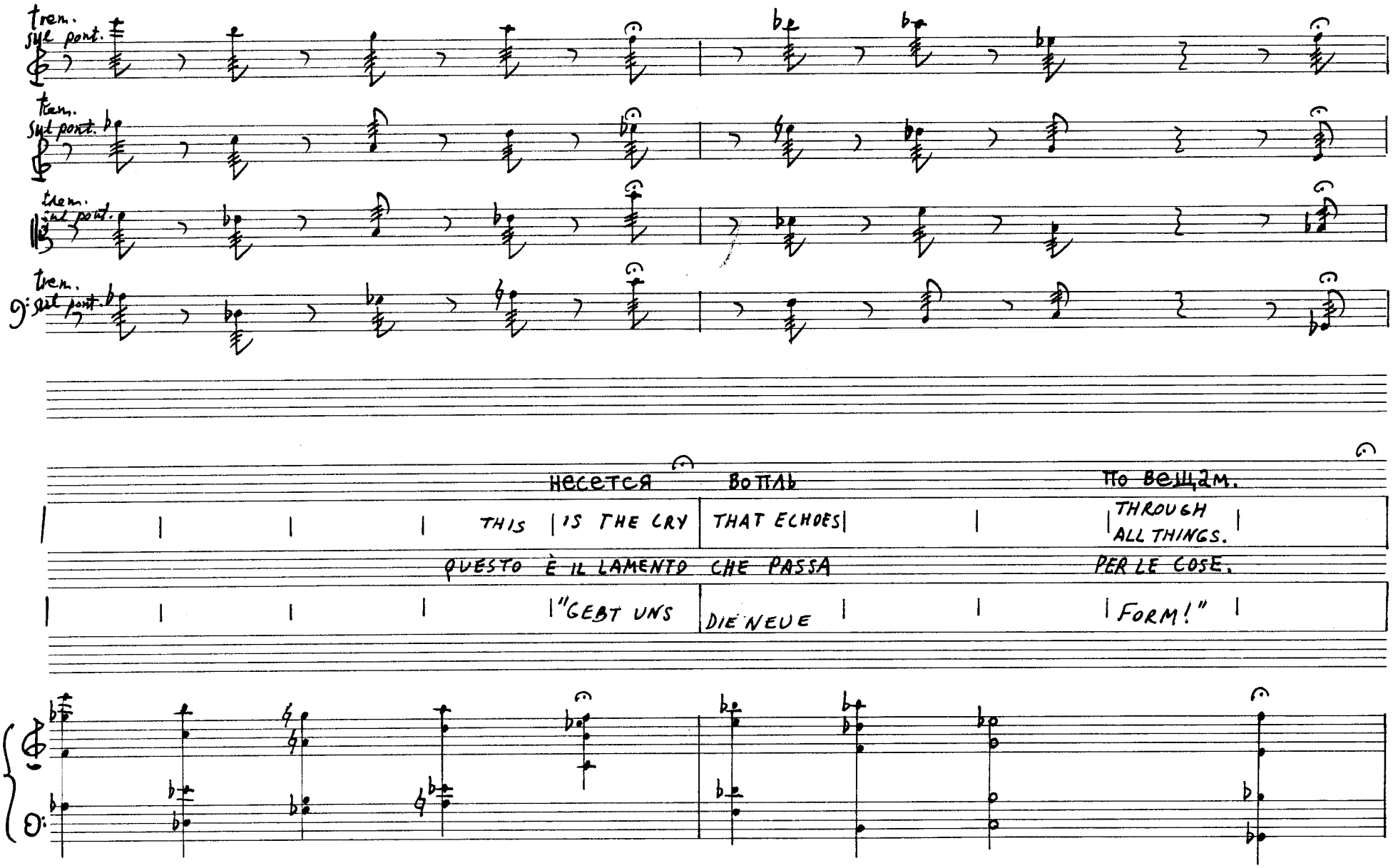


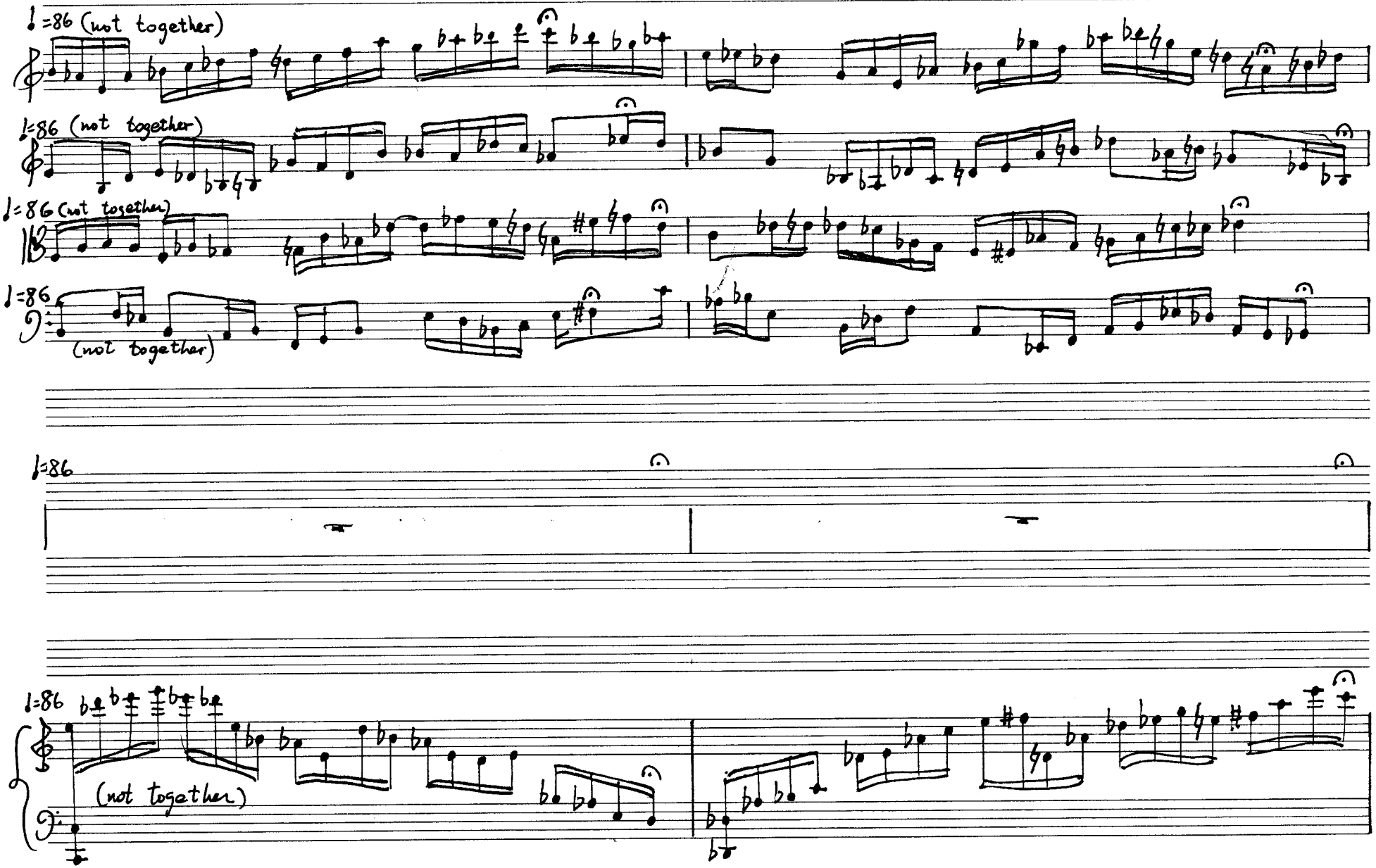
Пароходы	ревут		Доки:		«Дайте		нефть			из Баку!»	
STEAMERS	ARE HOWLING	|	ACROSS	THE DOCKS:	"GIVE US	|		OIL	|	FROM BAKU!"	
I PIROSCAFI	URLANO		FRA	I DOCKS:	"DATECI		LA NAFTA			DI BAKU!"	
AUS IHREN	LECKEN	|		NACH DOCKS:	"GEBT UNS	|		DAS ÖL	|	AUS BAKU!"	

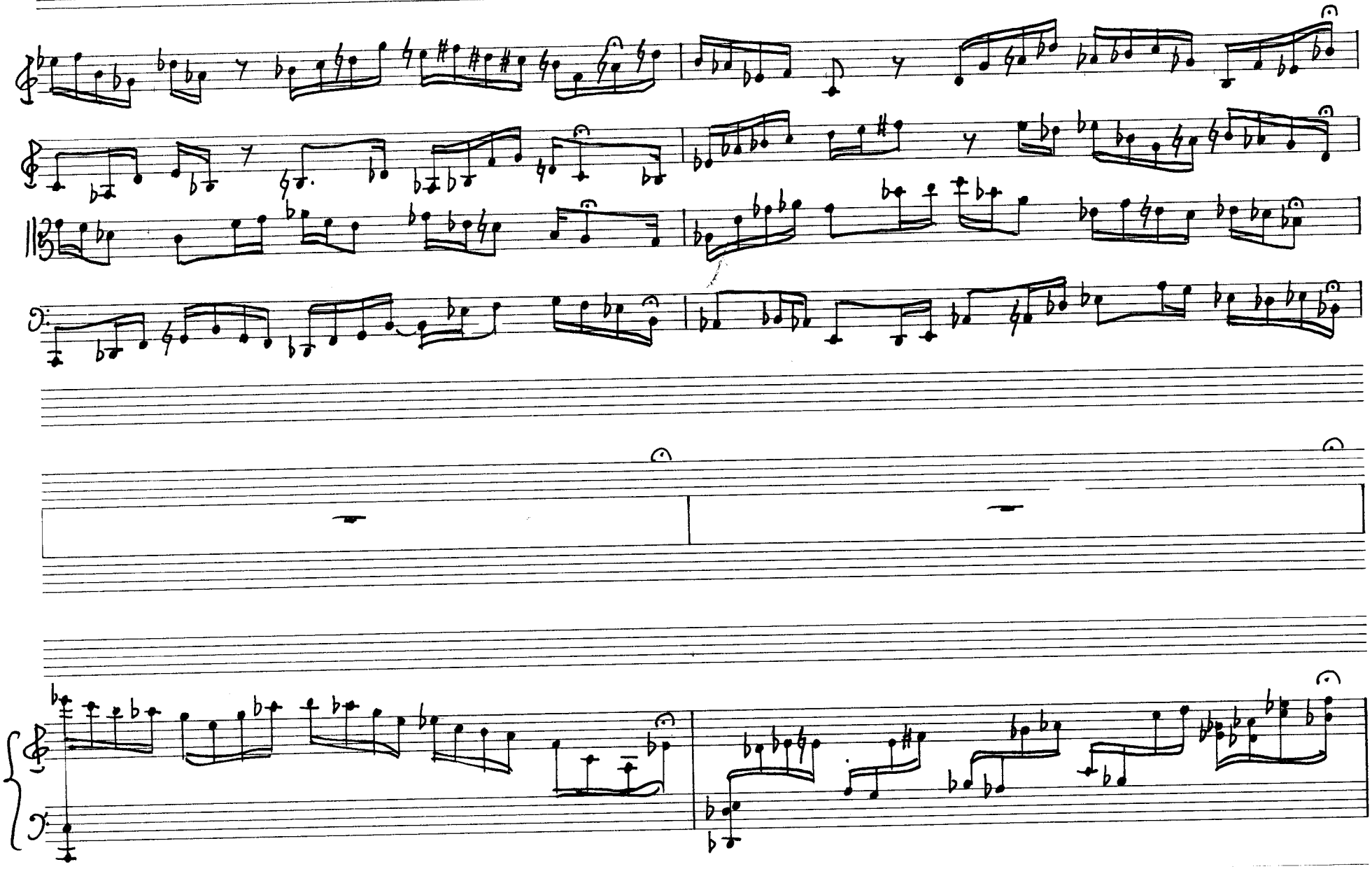


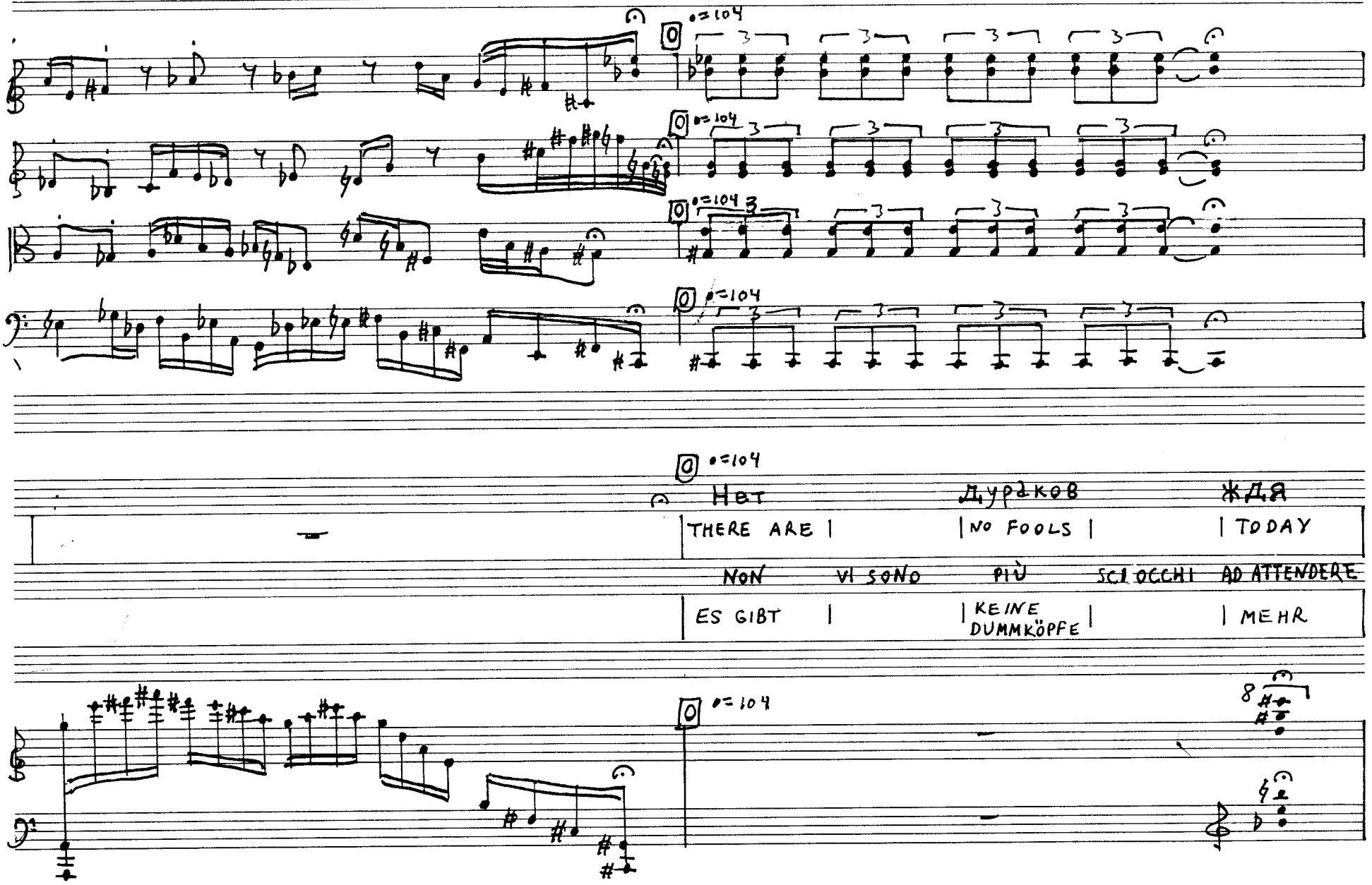

M
♩=72
(𝅝) M
Пока
WHILE WE
MENTRE NOI
WÄHREND WIR
WASTE TIME
CI PERDIAMO
ZEIT
СПОРИМ
ARGUING
IN DISPUTE
VERSCHWENDEN

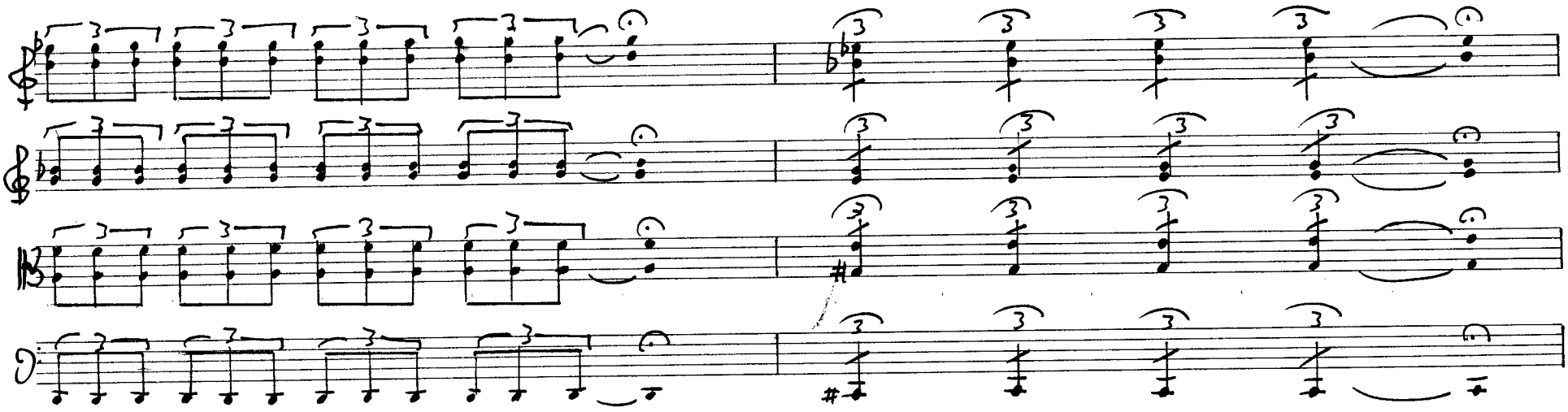

СМЫСЛА | СОКРОВЕННЫЙ | ИЩА: | «Дайте нам | новые | формы!»
SEARCHING | FOR HIDDEN | MEANING: | "GIVE US | NEW | FORMS!"
GERCANDO | IL SENSO | RECONDITO: | "DATECI | NUOVE | FORME!"
IM ZORN | ZURÜCK, | WÄCHST VORN | DAS JAMMERN | DER GEGEN- STÄNDE:


trem.
sul pont.
trem.
sul pont.
trem.
sul pont.
trem.
sul pont.
НЕСЕТСЯ
ВОПЛЬ
ПО ВЕЩАМ.
THIS
IS THE CRY
THAT ECHOES
THROUGH
ALL THINGS.
QUESTO È IL LAMENTO CHE PASSA
PER LE COSE.
"GEBT UNS
DIE NEUE
FORM!"

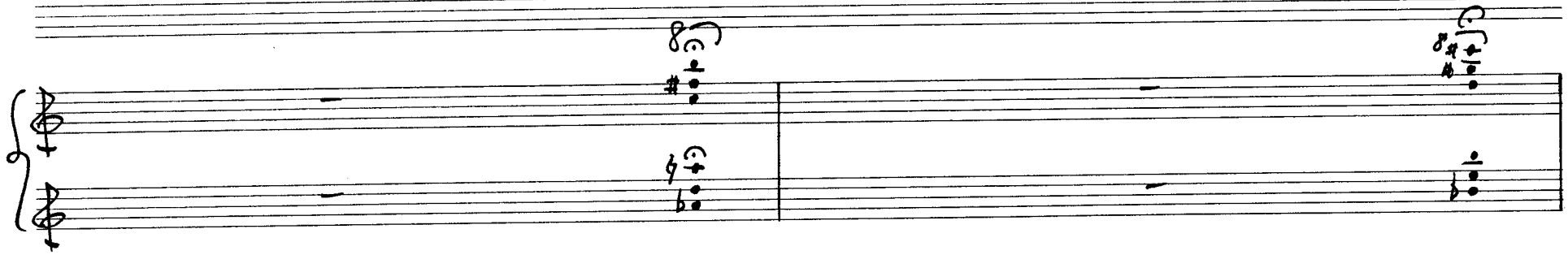

♩=86 (not together)
♩=86 (not together)
♩=86 (not together)
♩=86
(not together)
♩=86
♩=86
(not together)

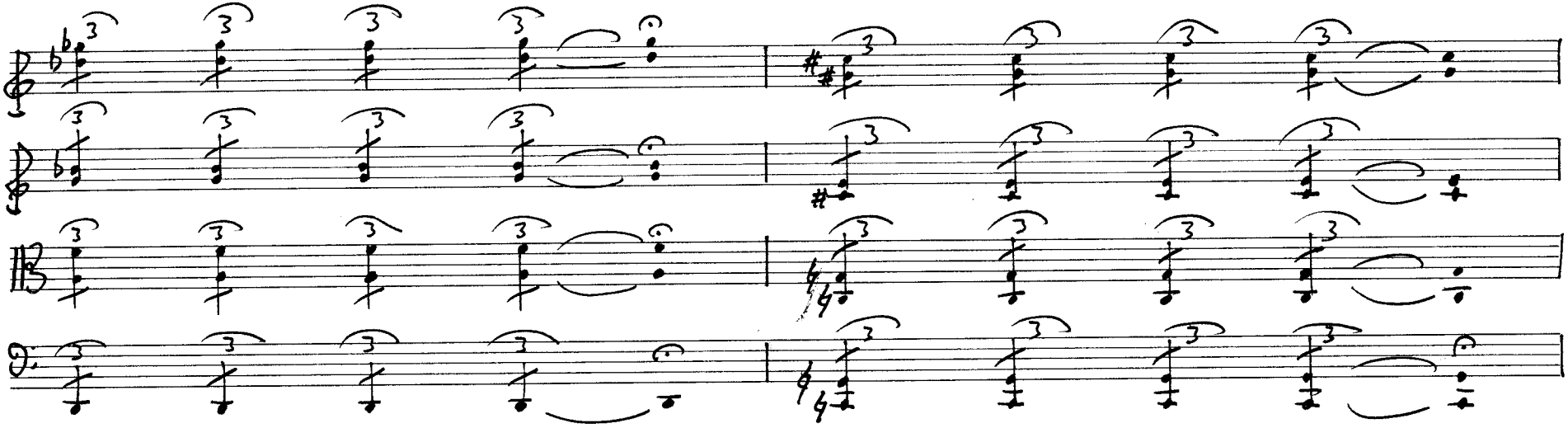



♩=104
НЕТ ДУРАКОВ ЖДЯ
THERE ARE | NO FOOLS | TODAY
NON VI SONO PIÙ SCI OCCHI AD ATTENDERE
ES GIBT | KEINE DUMMKÖPFE | MEHR



Что	выйдет из уст его		стоять	перед	«маэстрами»
TO CROWD	AROUND	A "MAESTRO"	WAITING	FOR	A WORD
COME	UNA FOLLA	DI CIONDOLONI	CHE ESCA	UNA	PAROLA
DIE NOCH	DIE "MAESTRI"	BEGLOTZEN,	AUS	DEREN	MUNDE





Толпой разинь. Товарищи

FROM | | HIS | | LIPS. | COMRADES | | | |

DALLE LABBRA D'UN "MAESTRO". COMPAGNI

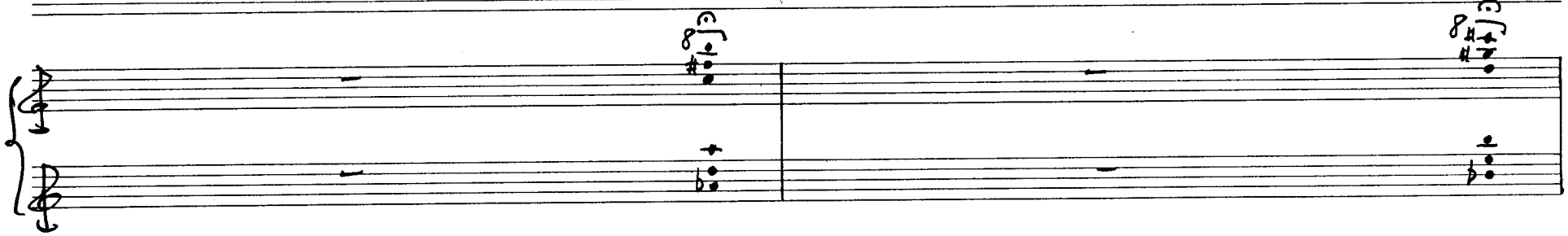
ES QUILLT. | | | | GENOSSEN- | | | |

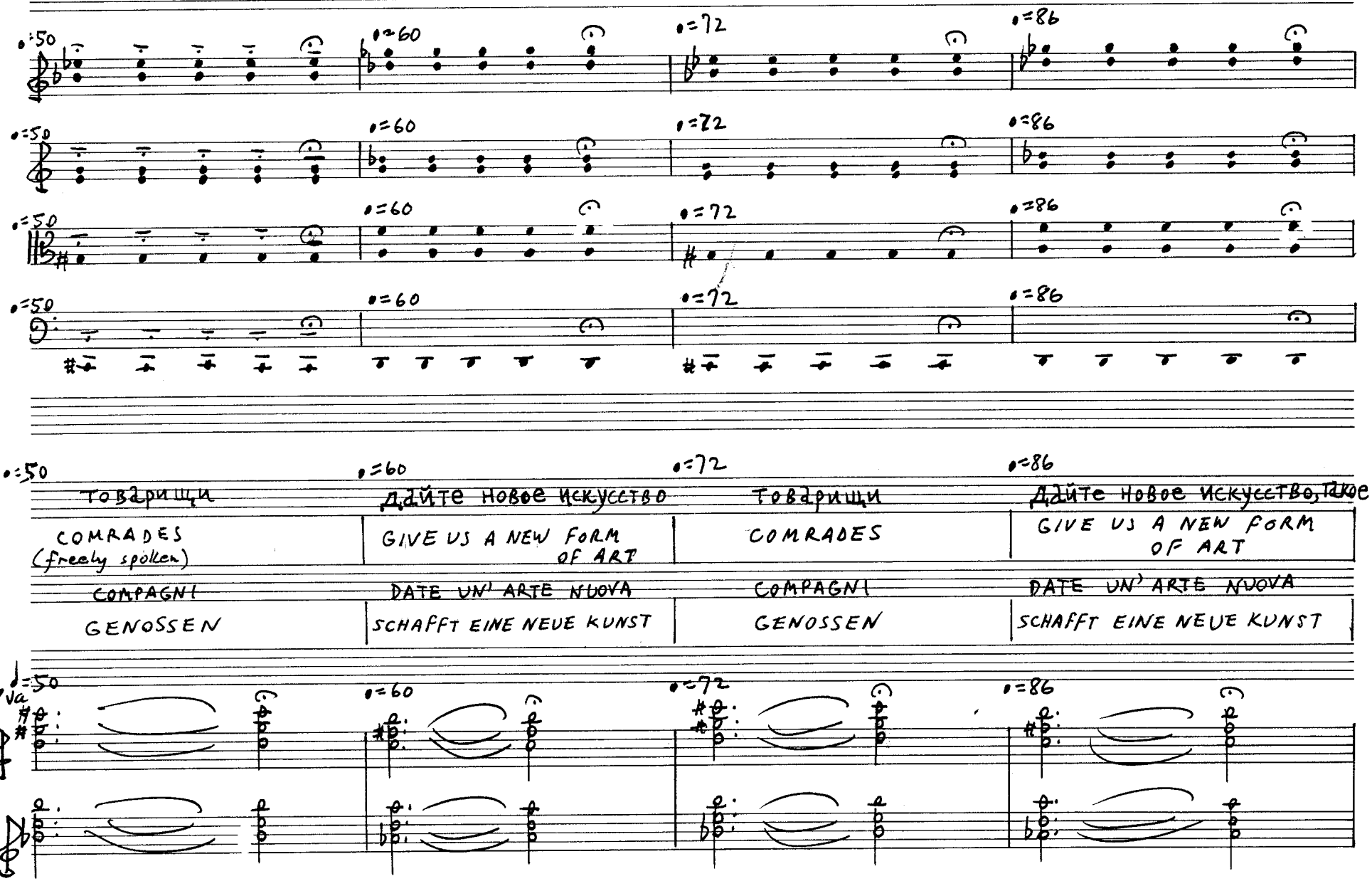
дайте новое искусство!

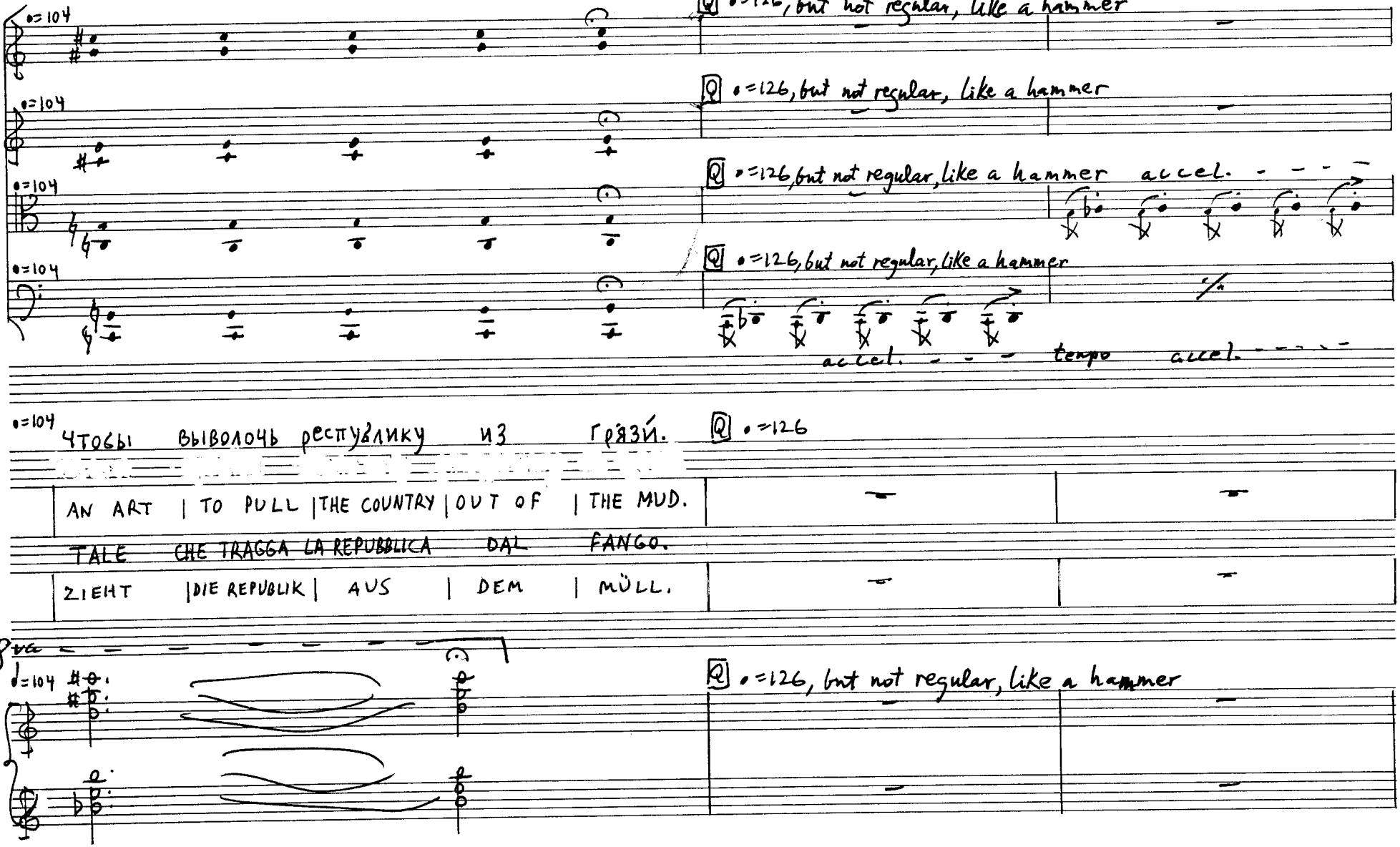
GIVE US A NEW FORM OF ART!

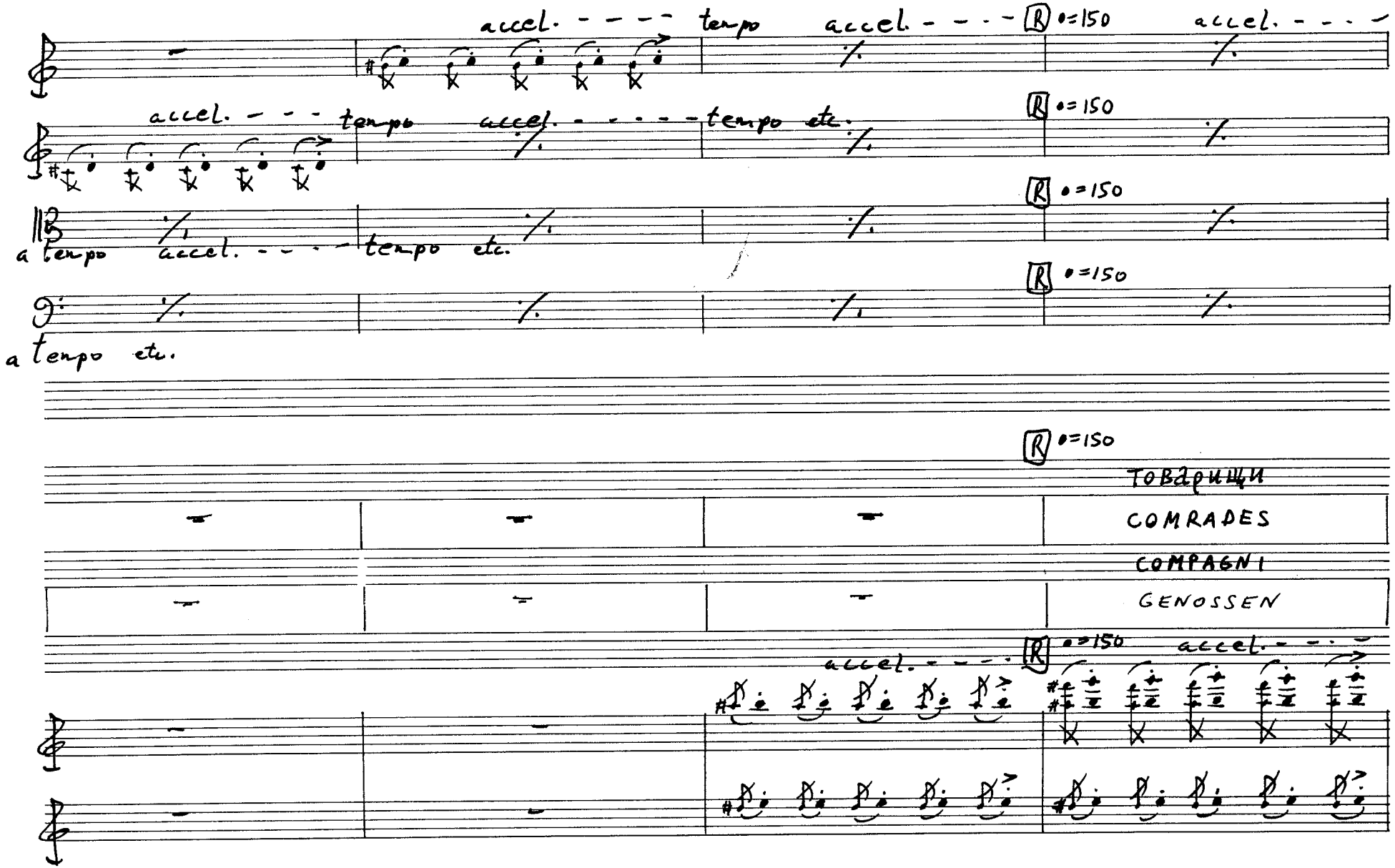
DATE UN'ARTE NUOVA!

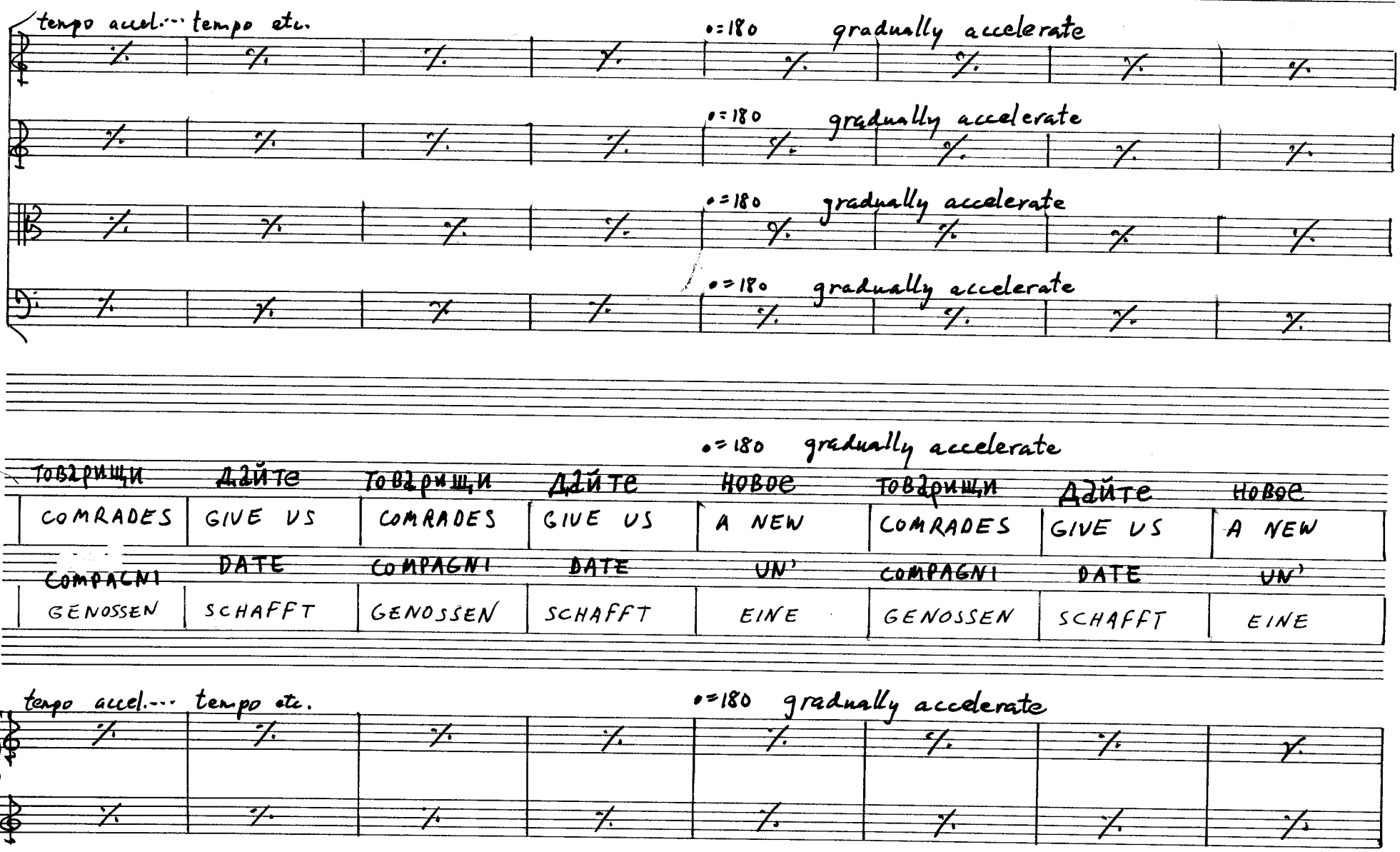
SCHAFFT EINE NEUE KUNST!

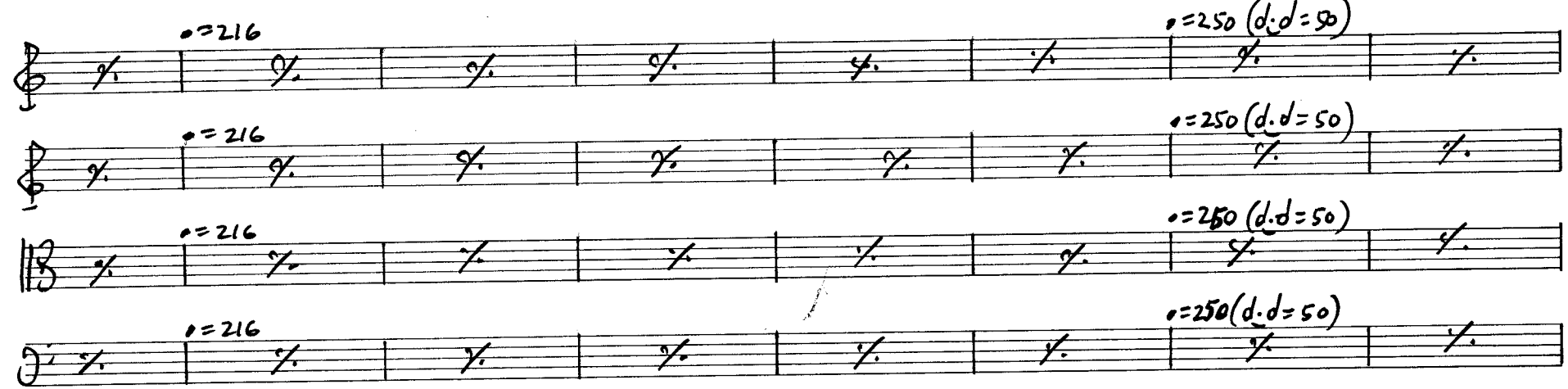



♩=50
♩=60
♩=72
♩=86
Товарищи
Дайте новое искусство
Товарищи
Дайте новое искусство, такое
COMRADES
(freely spoken)
GIVE US A NEW FORM OF ART
COMRADES
GIVE US A NEW FORM OF ART
COMPAGNI
DATE UN' ARTE NUOVA
COMPAGNI
DATE UN' ARTE NUOVA
GENOSSEN
SCHAFFT EINE NEUE KUNST
GENOSSEN
SCHAFFT EINE NEUE KUNST
8va

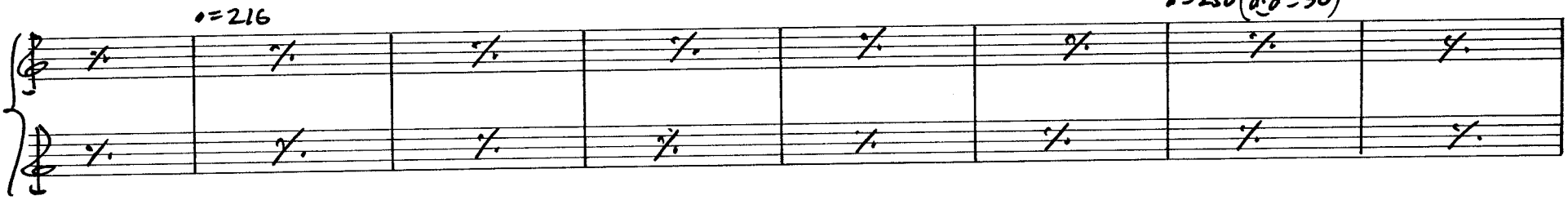

♩=104
Q ♩=126, but not regular, like a hammer
accel.
tempo
Чтобы выволочь республику из грязи.
AN ART | TO PULL | THE COUNTRY | OUT OF | THE MUD.
TALE CHE TRAGGA LA REPUBBLICA DAL FANGO.
ZIEHT | DIE REPUBLIK | AUS | DEM | MÜLL.
8va

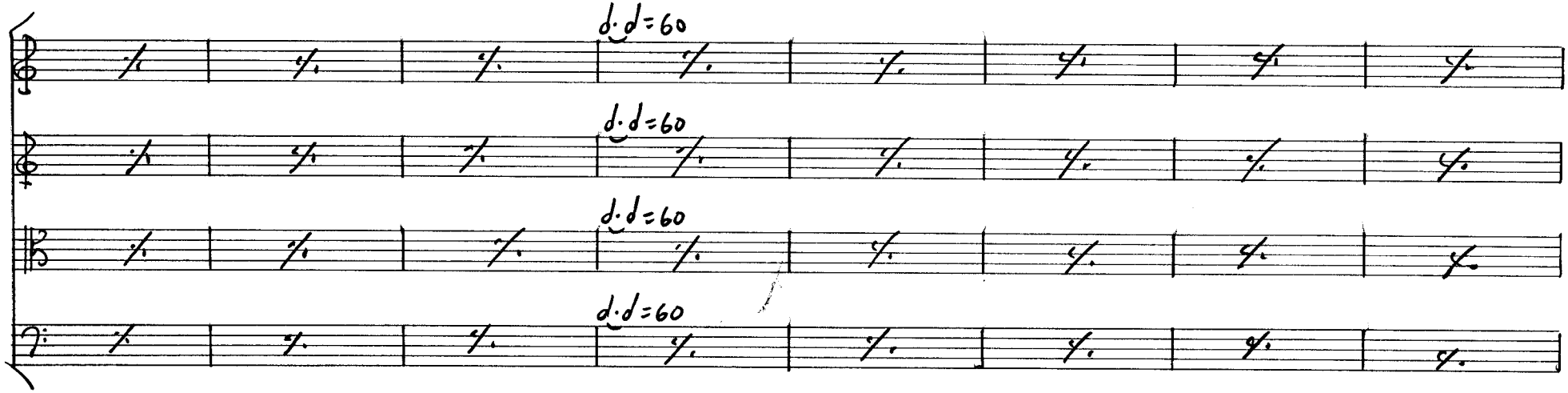

accel. - - - - tempo
accel. - - - -
R 𝅗𝅥=150
accel. - - - -
accel. - - - - tempo
accel. - - - - - tempo etc.
R 𝅗𝅥=150
R 𝅗𝅥=150
a tempo
accel. - - - - tempo etc.
R 𝅗𝅥=150
a tempo etc.
R 𝅗𝅥=150
ТОВАРИЩИ
COMRADES
COMPAGNI
GENOSSEN
accel. - - - -
R 𝅗𝅥=150
accel. - - - -


tempo accel.··· tempo etc.
♩=180 gradually accelerate
♩=180 gradually accelerate
♩=180 gradually accelerate
♩=180 gradually accelerate
♩=180 gradually accelerate
товарищи | дайте | товарищи | дайте | новое | товарищи | дайте | новое
COMRADES | GIVE US | COMRADES | GIVE US | A NEW | COMRADES | GIVE US | A NEW
COMPAGNI | DATE | COMPAGNI | DATE | UN' | COMPAGNI | DATE | UN'
GENOSSEN | SCHAFFT | GENOSSEN | SCHAFFT | EINE | GENOSSEN | SCHAFFT | EINE
tempo accel.··· tempo etc.
♩=180 gradually accelerate



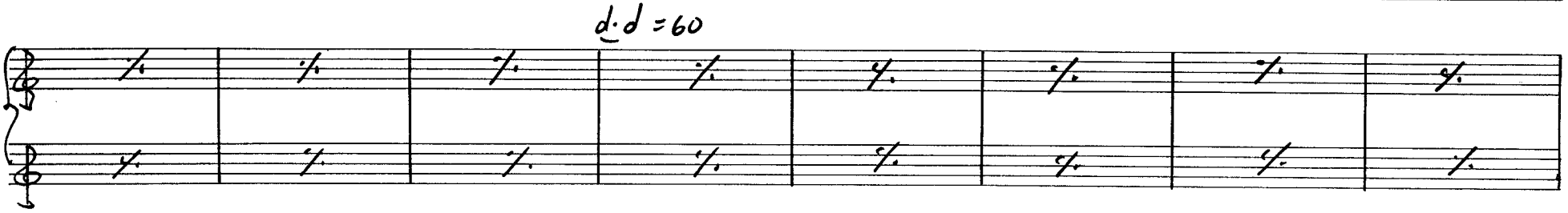
♩=216						♩=250 (d.d=50)	
Искусство	Товарищи	Дайте	Новое	искусство	Такое	Дайте	Новое
FORM	COMRADES	GIVE US	A NEW	FORM	OF ART	GIVE US	A NEW
ARTE	COMPAGNI	DATE	UN'	ARTE	NUOVA	DATE	UN'
NEUE	GENOSSEN	SCHAFFT	EINE	NEUE	KUNST	SCHAFFT	EINE

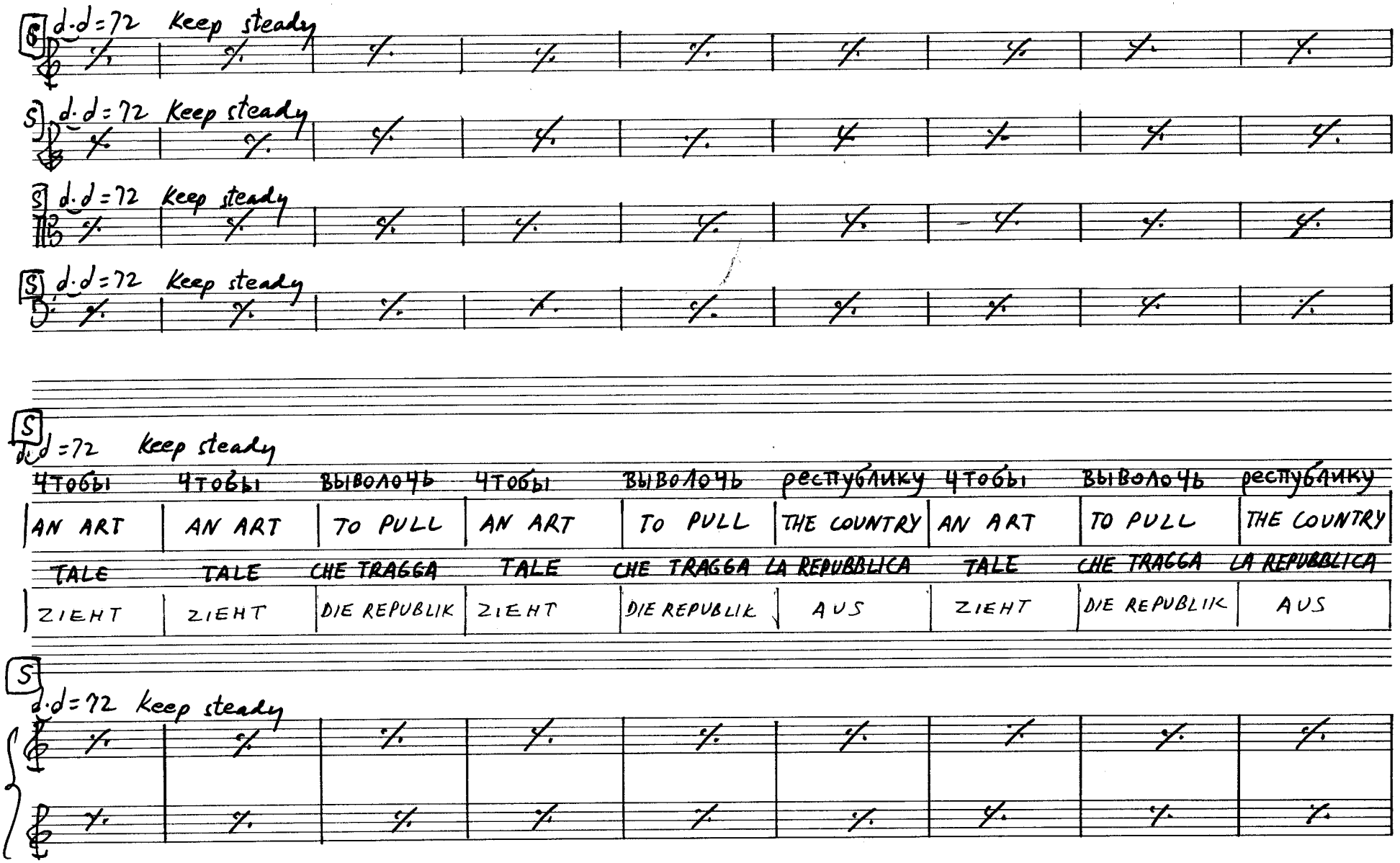


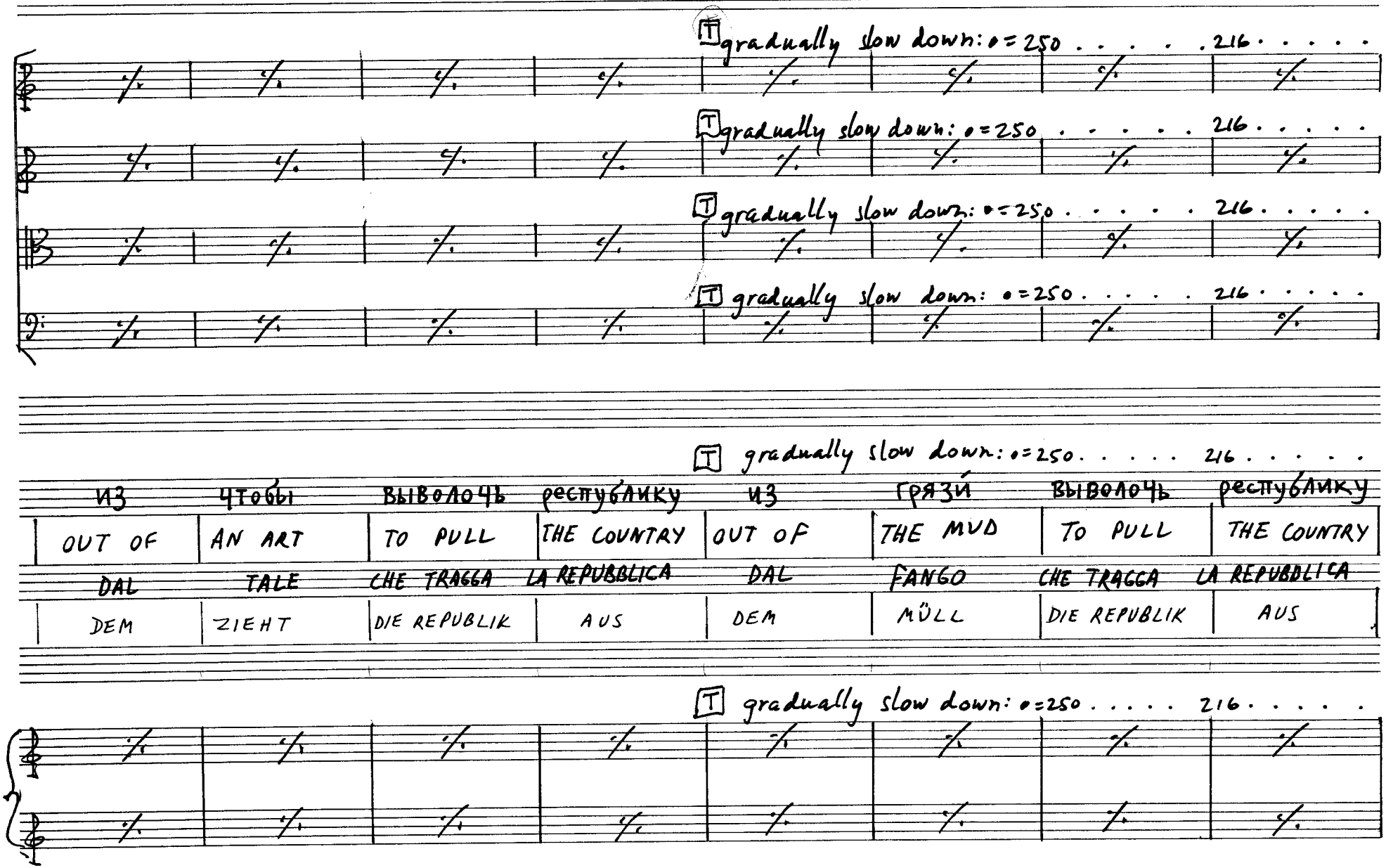


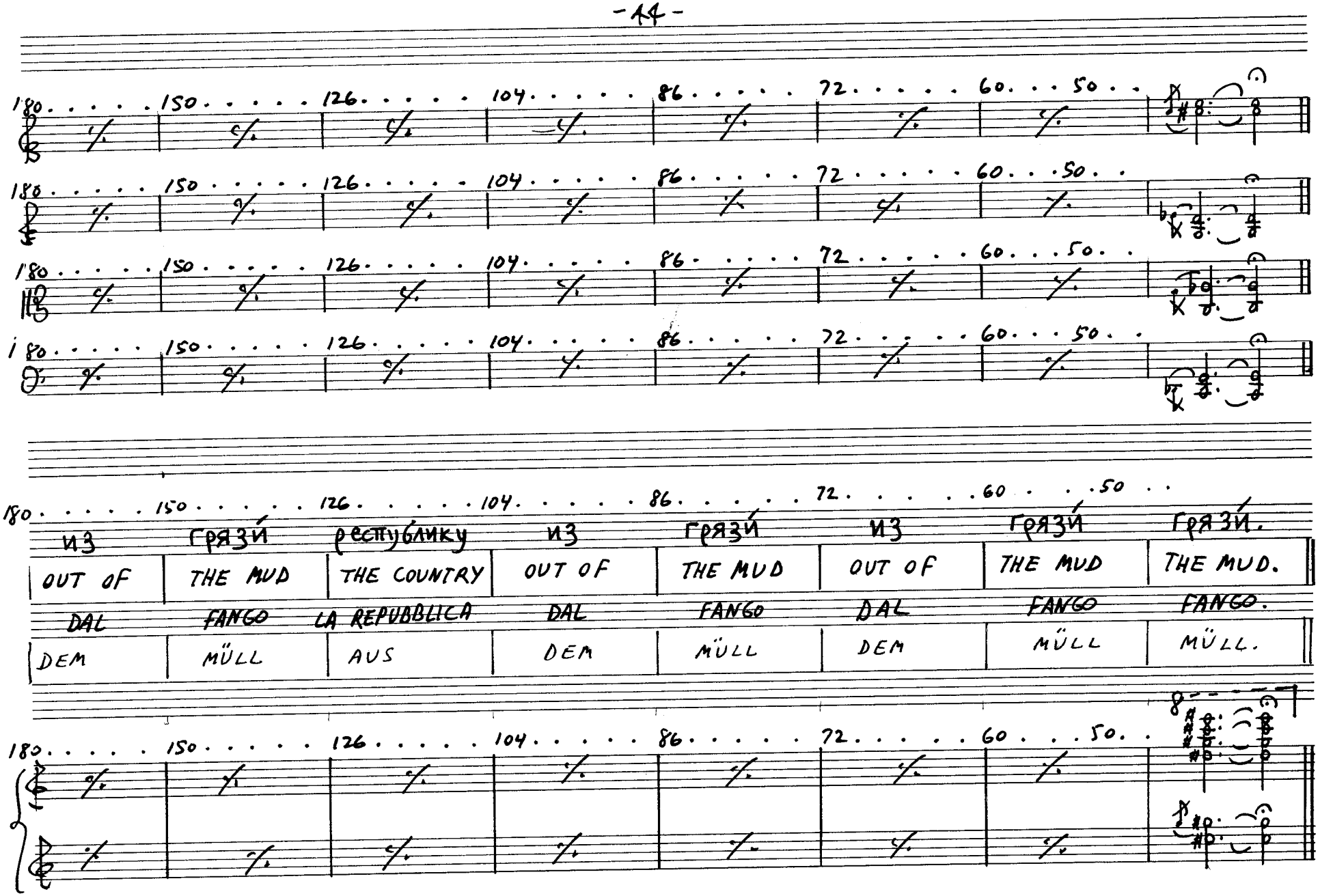
d.d=60

ИСКУССТВО	Tdkoe	Новое	ИСКУССТВО	Tdkoe	ИСКУССТВО	Tdkoe	Tdkoe
FORM	OF ART	A NEW	FORM	OF ART	FORM	OF ART	OF ART
ARTE	NUOVA	UN'	ARTE	NUOVA	ARTE	NUOVA	NUOVA
NEUE	KUNST	EINE	NEUE	KUNST	NEUE	KUNST	KUNST




S
d.d=72 Keep steady
S
d.d=72 Keep steady
S
d.d=72 Keep steady
S
d.d=72 Keep steady
S
d.d=72 keep steady
чтобы чтобы выволочь чтобы выволочь республику чтобы выволочь республику
AN ART AN ART TO PULL AN ART TO PULL THE COUNTRY AN ART TO PULL THE COUNTRY
TALE TALE CHE TRAGGA TALE CHE TRAGGA LA REPUBBLICA TALE CHE TRAGGA LA REPUBBLICA
ZIEHT ZIEHT DIE REPUBLIK ZIEHT DIE REPUBLIK AUS ZIEHT DIE REPUBLIK AUS
S
d.d=72 keep steady


T gradually slow down: ♩=250 . . . . . 216 . . . . .
T gradually slow down: ♩=250 . . . . . 216 . . . . .
T gradually slow down: ♩=250 . . . . . 216 . . . . .
T gradually slow down: ♩=250 . . . . . 216 . . . . .
T gradually slow down: ♩=250 . . . . . 216 . . . . .
ИЗ ЧТОБЫ ВЫВОЛОЧЬ РЕСПУБЛИКУ ИЗ ГРЯЗИ ВЫВОЛОЧЬ РЕСПУБЛИКУ
OUT OF AN ART TO PULL THE COUNTRY OUT OF THE MUD TO PULL THE COUNTRY
DAL TALE CHE TRAGGA LA REPUBBLICA DAL FANGO CHE TRAGGA LA REPUBBLICA
DEM ZIEHT DIE REPUBLIK AUS DEM MÜLL DIE REPUBLIK AUS
T gradually slow down: ♩=250 . . . . . 216 . . . . .


180 150 126 104 86 72 60 50
180 150 126 104 86 72 60 50
180 150 126 104 86 72 60 50
180 150 126 104 86 72 60 50
180 150 126 104 86 72 60 50
180 150 126 104 86 72 60 50
из грязи́ республику из грязи́ из грязи́ грязи́.
OUT OF THE MUD THE COUNTRY OUT OF THE MUD OUT OF THE MUD THE MUD.
DAL FANGO LA REPUBBLICA DAL FANGO DAL FANGO FANGO.
DEM MÜLL AUS DEM MÜLL DEM MÜLL MÜLL.
180 150 126 104 86 72 60 50